**Бенджамин Бриттен**

**GLORIANA – ГЛОРИАНА**

**Опера в трёх действиях на** [**либретто**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%B1%D1%80%D0%B5%D1%82%D1%82%D0%BE) **Уильяма Плумера,**

**основанного на романе Литтона Стрейчи «**[**Елизавета**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D0%B2%D0%B5%D1%82%D0%B0_I) **и** [**Эссекс**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D1%80%D1%82_%D0%94%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%91%2C_2-%D0%B9_%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84_%D0%AD%D1%81%D1%81%D0%B5%D0%BA%D1%81)**: трагическая история» (1928)**

**1953**

Перевод с английского М.М. Фельдштейна

|  |
| --- |
| **Действующие лица:** |
| Королева Елизавета I | сопрано |
| Роберт Деверё, граф Эссекс | тенор |
| Френсис, его жена, графиня Эссекс | меццо-сопрано |
| Чарльз Блаунт, лорд Маунтджой | баритон |
| Пенелопа (Леди Рич), сестра Эссекса | сопрано |
| Роберт Сесил, секретарь совета | баритон |
| Уолтер Рэли, капитан гвардии | бас |
| Генри Кафф, спутник Эссекса | баритон |
| Фрейлина | сопрано |
| Слепой певец | бас |
| Регистратор Норвича | бас |
| Домохозяйка | меццо-сопрано |
| Маска Духа | тенор |
| Церемониймейстер | тенор |
| Городской глашатай | баритон |
| Время, Согласие | артисты балета |

Время действия: конец XVI века.

Место действия: Англия.

**Действие 1**

**Сцена 1: Турнир**

Лорд Маунтджой выигрывает рыцарский турнир. Роберт Деверо, граф Эссекс, вызывает Маунтджоя на бой и легко ранен им. Появляется королева Елизавета и отчитывает мужчин за их ревность. Она требует, чтобы они появились при её дворе в качестве друзей. Маунтджой и Эссекс мирятся, толпа воздаёт хвалу Елизавете.

**Сцена 2: Апартаменты королевы во дворце Нонсач**

Елизавета и Сесил обсуждают соперничество Маунтджоя и Эссекса. Сесил извещает Елизавету об очередной угрозе со стороны Испании и предостерегает об опасности чрезмерной привязанности к неуравновешенному Эссексу. После ухода Сесила появляется Эссекс и пытается отвлечь её от политических проблем. Эссекс просит Елизавету направить его в Ирландию для подавления восстания, которое возглавил граф Тайрон. Когда королева даёт фавориту понять, что не желает отправлять его в Ирландию, Эссекс теряет терпение и обвиняет Сесила и Рэли в сговоре против него. Елизавета приказывает ему уйти и молится о даровании ей сил, чтобы управлять людьми.

**Действие 2**

**Сцена 1: Норвич**

Королева в сопровождении Эссекса посещает Норвич и беседует с местным писарем. В честь королевы даётся маска «Время и Согласие».

**Сцена 2: Дом Эссекса**

Сестра Эссекса, леди Пенелопа Рич, тайно встречается с Маунтджоем в саду. Эссекс и его жена Френсис присоединяются к ним, и Эссекс обвиняет королеву в провале своих ирландских планов. Он, Маунтджой и Пенелопа размышляют о грядуших переменах: Эссекс набирает силу, в то время как королева стареет, однако Френсис призывает их к осторожности.

**Сцена 3: Дворец Уайтхолл**

Разгар бала во дворце. Френсис, леди Эссекс, появилась в роскошном наряде, вызвавшем восхищение придворных. Королева приказывает музыкантам играть быструю музыку; следует пять «Придворных танцев». Дамы удаляются, чтобы сменить своё белье. Леди Эссекс выходит уже в простом платье и сообщает Пенелопе Рич, что её богатое платье пропало. Королева появляется в платье леди Эссекс, которое слишком коротко и узко для неё. Она насмехается над леди Эссекс и покидает зал. Маунтджой, Эссекс и леди Рич обижены за леди Эссекс. Эссекс приходит в ярость из-за выходки королевы. Елизавета возвращается в своей собственной одежде. Она назначает Эссекса наместником Ирландии. Эссекс успокоен и доволен, все приветствуют решение королевы.

**Действие 3**

**Сцена 1: Дворец Нонсач**

Горничные королевы сплетничают о неудаче Эссекса в Ирландии. Эссекс врывается в покои королевы и настаивает на немедленной встрече с ней. Елизавета без парика и в халате, она печально признается, Эссексу, что стареет. Она любезно его встречает и сочувственно говорит о его неприятностях, но раздражается, когда Эссекс жалуется на своих врагов при дворе. Эссекс уходит, горничные одевают королеву и красят её лицо. Появляется Сесил и предупреждает Елизавету, что ирландские мятежники и горячий Эссекс представляют угрозу её правлению. Королева даёт согласие на домашний арест Эссекса.

**Сцена 2: Лондонская улица**

Исполнитель баллад перечисляет попытки Эссекса поднять бунт, королевский фаворит в это время ищет сторонников для нового выступления. Глашатай объявляет, что Эссекс заклеймён как предатель, а все, кто его поддерживают, будут обвинены в государственной измене.

**Сцена 3: Дворец Уайтхолл**

Эссекс заключён в Лондонский Тауэр. Сесил, Рэли и другие советники пытаются убедить королеву вынести Эссексу смертный приговор, но она колеблется. Оставшись в одиночестве, Елизавета продолжает с нежностью вспоминать Эссекса. Леди Эссекс, леди Рич и лорд Маунтджой входят, «чтобы молить о пощаде» для Эсскеса. Елизавета нежна с леди Эссекс, говорит любезно и заверяет её, что она и её дети не будут страдать. Однако она впадает в гнев, когда леди Рич намекает, что королева нуждается в Эссексе, чтобы успешно править. Елизавета не слушает дальнейших уговоров и подписывает ему смертный приговор. Снова оставшись одна, она размышляет о своих отношениях с Эссексом и своей смертности.

Цветом выделены фрагменты текста, которые певцы поют одновременно.

**Действие первое**

|  |  |
| --- | --- |
| **Prelude****Scene 1**Outside a tilting ground, during a tournament(*Essex, attended by Cuffe, is listening to the proceedings within. Cuffe, at an opening in the wall, reports on what he can see*.) | **Прелюдия****Сцена 1**Под навесом во время турнира(*У прохода в стене Эссекс слушает донесения Каффа, сообщающего ему что он видит*)  |
| **Chorus (off)**What champion rides?Is it Mountjoy?**Cuffe**He throws the gauntlet down!**Essex**Who throws the gauntlet down?**Cuffe**He takes it up!**Essex**Who takes it up?**Cuffe**My lord Mountjoy.**Essex**Oh, if his luck were mine!**Chorus**He mounts in hope,with joy we cheer!Mountjoy!**Cuffe**They both salute the Queen.**Chorus**Hail!**Essex**Why do they cheer?**Cuffe**My lord, they love the sight of him.**Essex**I hear they do.If only I were he!**Chorus**Our joy mounts up,our hope, Mountjoy!**Cuffe**They’re in the lists, about to charge!They charge! A glancing blow —will you not watch, my lord?**Essex**If I should watchI could not bear to seeMountjoy prevail.**Chorus**Strike anew,strike once more!Strike anew, Mountjoy! Our joy!**Cuffe**They wheel and turn,he parries with his shield.A giant thrust! He reels!**Essex**Say that he falls,say that Mountjoy falls!**Chorus**Our hope falls, our hope falls, falls!Mountjoy, our hope sustain!**Cuffe**He does not fall! He does not fall!Again he wheels for the charge.Once more they ride.**Essex**This time he falls!This time he’s down!**Chorus**Strike now, Mountjoy!Mountjoy! Mountjoy!**Cuffe**My lord, he’s down!**Essex**Who’s down?**Cuffe**With one great blowagainst his iron breastthe other is unhorsed!I cannot bear, cannot bear his luck!**Cuffe**Mountjoy, Mountjoy has won!**Chorus**Our champion now,we cheer Mountjoy! Mountjoy!**Cuffe**There now, the mob has all gone wildbecause Mountjoy has won!**Essex**Mountjoy has won!**Chorus**Mountjoy! Mountjoy!…**Cuffe**Now he makes his humble dutybefore the Queen in strength and beauty!**Essex**His the place that should be mine!**Chorus**Dismounts with joy,salutes the Queen!**Cuffe**He takes a golden prizenow from the royal hand.**Essex**Ah!**Chorus**Mountjoy!**Cuffe**To the Queen like one they are turning.**Chorus**Green leaves are we,red rose our golden Queen,o crownèd rose among the leaves so green!(*Mountjoy emerges from a tent, accompanied by**a page, to whom he hands the golden chessman**just presented to him by the Queen, together**with a crimson ribbon*.)**Mountjoy**Boy, bind upon my armthis my reward.**Page** (*obeying*)My lord!**Mountjoy**I’ll wear it as a charm.No sooner said than done | **Хор (за сценой)**Кто побеждает в скачке?Маунтджой?**Кафф**Он бросает перчатку!**Эссекс**Кто бросает перчатку?**Кафф**Поднимает!**Эссекс**Кто поднимает?**Кафф**Милорд Маунтджой.**Эссекс**Ох, мне бы его удачу!**Хор**Он садится на коня в надежде,мы радостно приветствуем!Маунтджой!**Кафф**Они оба салютуют Королеве!**Хор**Привет!**Эссекс**Почему они приветствуют?**Кафф**Мой господин, им нравится его вид.**Эссекс**Я слышу как они кричат.Если б я был на его месте!**Хор**Наша радость садится на коня, наша надежда, Маунтджой!**Кафф**Они в списках. Пора платить!Платят! Теперь сраженье...Вы не будете смотреть, милорд?**Эссекс**Если бы я должен был смотреть,я бы не смог вынести победу Маунтджоя.**Хор**Бей снова, бей ещё раз!Бей снова, Маунтджой! Радость наша!**Кафф**Они крутятся и вертятся, он парирует щитом. Гигантский удар! Он шатается!**Эссекс**Скажи, что он падает!Скажи, что Маунтджой падает!**Хор**Наша надежда падает, надежда наша падает, падает!Маунтджой, надежда наша, держись!**Кафф**Он не упал! Он не упал!Опять он крутится за плату.Ещё раз скачки.**Эссекс**На этот раз он упадёт!На этот раз он проиграет!**Хор**Коли ещё, Маунтджой!МаунтджойЁ Маунтджой!**Кафф**Милорд, он проиграл!**Эссекс**Кто проиграл?**Кафф**Одним сильным ударом в грудную броню другой сбит с коня! Я не могу стерпеть, не могу перенести его удачу!**Кафф**Маунтджой, Маунтджой победил!**Хор**Наш победитель,привет Маунтджою! Маунтджой!**Кафф**Теперь толпа совсем разбушевалась,раз Маунтджой победил!**Эссекс**Маунтджой победил!**Хор**Маунтджой! Маунтджой!**Кафф**Теперь он смиренно предстаёт перед Королевой во всей своей силе и красе.**Эссекс**На его месте должен был стоять я!**Хор**Сходит с коня с радостью, приветствует Королеву!**Кафф**Получает золотую награду из королевских рук.**Эссекс**Ах!**Хор**Маунтджой!**Кафф**К Королеве как один человек они поворачиваются.**Хор**Мы – зелёные листья, красная роза – наша златая Королева,О, коронованная роза средь зелёных листьев!(*Маунтджой выходит из-под навеса в сопровождении пажа, которому он передаёт золотую шахматную фигуру, только что ему подаренную Королевой вместе с тёмно-красной лентой*)**Маунтджой**Малыш, повяжи на мою руку эту награду.**Паж** (*послушно*)Милорд!**Маунтджой**Буду носить как амулет.Сказано – сделано. |
| **Essex**’Twas you, my lord Mountjoy,that won the crowd?It was. I know it. And I knoweasy applause is loud.**Mountjoy**My friend, I boast not.**Essex**No, you need not!**Mountjoy**Need not?**Essex**What meaneth, may I ask,that bauble on your arm?**Mountjoy**It is a golden queen at chess…**Essex** (*together with Mountjoy*)You find in that your happiness?Mere luck I must despise!**Mountjoy**… the Queen herself as prizegave me in great goodwill.**Essex**Mere luck I must despise!A favour now for every fool! (*rep*.)**Mountjoy**Take back those words! (*rep*.)**Essex**Not I!A favour for a fool, I said!**Mountjoy**Unsay it, then!**Essex**Not I!**Mountjoy**Unsay it, then!**Essex**Not I!**Mountjoy**Unsay it!**Essex**Nay! | **Эссекс**Это вы, Милорд Маунтджой, выиграли в толпе?Вы. Я знаю. И также знаю, что лёгкие апплодисменты звучат громко.**Маунтджой**Друг мой, я не хвастаюсь.**Эссекс**Нет, вы не нуждаетесь!**Маунтджой**Не нуждаюсь?**Эссекс**Что означает, позвольте спросить, эта безделица у вас на руке?**Маунтджой**Это шахматная золотая королева...**Эссекс** (*в один голос с Маунтджоем*)Вы в этом видите счастье?Простую удачу должно презирать!**Маунтджой****... Сама Королева в** качестве награды одарила в знак великого благоволения.**Эссекс**Простая удача презренна!Фаворит теперь – каждый дурак! (*повт*.)**Маунтджой**Заберите назад эти слова! (*повт*.)**Эссекс**Нет!Фаворит заместо дурака, я сказал!**Маунтджой**Возьмите назад, тогда!**Эссекс**Никогда!**Маунтджой** Заберите, ну же!**Эссекс**Низачто!**Маунтджой**Заберите**Эссекс**Нет! |
| (*They draw their swords and fight. A fanfare is**heard; Essex, turning at the sound, receives a**slight wound in the left arm. His page binds a**scarf around it. Preceeded by trumpeters, a**procession emerges from the tilting ground. The crowd follows it. Essex and Mountjoy kneel as**the Queen appears, attended by Raleigh*.)**Queen**Heaven, what have we here?A wound! My lord of Essex bleedeth!(*having seen that the wound is not grave, turning to Raleigh and speaking ironically*)One lord weareth a favour,the other weareth a wound!How now?**Chorus**One lord another supersedeth,…**Queen** (*turning to Essex*)You did not get that mark in sport!**Chorus**… rivals for a lady’s favour!… | (*Они вытаскивают мечи и сражаются. Слышится сигнал фанфары. Эссекс, оглянувшись на звук, получает лёгкую рану в левое плечо. Паж перевязывает рану шарфом. Следом за трубачами по склону движется процессия. За ней идёт толпа. Эссекс и Маунтджой опускаются на колени перед подошедшей Королевой. Её сопровождает Рэли*.)**Королева**Небо, что у вас тут?Рана! Лорд Эссекс в крови!(*заметив, что рана не тяжёлая, поворачивается к Рэли и говорит иронически*)Один господин носит награду, другой носит рану!Как так?**Хор**Один господин превосходит другого...**Королева** (*повернувшись к Эссексу*)Вы не приняли этот знак отличия в шутку!**Хор**...ревнуя к расположению дамы!... |
| **Queen**The Earl of Essex hangs his head,hath lost his tongue, forgothis courtliness as well. Beware!I’ll not be crossed!We’ll have you both to knowan ancient rule: at courtno man may strike a blowfor any cause at all.Hearken, my lord Mountjoy:what penalty should fallon noble lords who strivelike ostlers in a brawl?Explain yourselves!I’ll have the gist!Your Prince commands!**Chorus**Her Majesty will hear their case.**Queen**I command you! | **Королева**Граф Эссекс вешает голову,потерял свой язык, забылсвою вежливость даже. Берегитесь!Я не стану пререкаться!Мы должны напомнить Вам обоимдревнее правило: в суденикто не имеет права наносить ударпо любой причине, вообще.Слушайте, мой господин Маунтджой:какое наказание должно выпастьблагородным лордам, дерущимсякак конюхи в ссоре?Объяснитесь!Я дожна докопаться до сути!Ваш повелитель приказывает!**Хор**Её Величество желает заслушать их дело.**Королева**Я приказываю вам! |
| **Essex**The honour done him by your Gracehe came and flaunted in my face! (*rep*.)**Mountjoy**The honour done me by your Gracehath been dishonoured in this place! (*rep*.)I flaunted nothing…**Essex**A dolt am I, to be deluded?Or craven I, to bear abusings?The royal presence must subdue…**Mountjoy**You intruded!Meek am I, to hear accusings?The royal presence must subdue…**Queen**Halt!Essex, Mountjoy… my rightful rage!**Queen**In Heaven’s name be dumb!E’en when fishwives wranglethey must make an end of words.**Chorus**The Queen will have themknow their place!**Queen**Raleigh, what think youof these pettish lords?**Chorus**Sir Walter takes them both to task | **Эссекс** (*в один голос с Маунтджоем*)Честью, оказанной ему Вашим Величеством, он щеголял и бахвалился мне в лицо! (*повт*.)**Маунтджой**Честь, оказанную мне Вашим Величеством он посрамлял прямо на этом месте! (*повт*.)Ничем я не хвастался...**Эссекс**Болван я, что-ли, которого можно обманывать?Или трус, чтобы терпеть оскорбления?Королевское присутствие должно быть залогом…**Mountjoy**Вы бранились!Что мне, безответно слушать обвинения?Королевское присутствие должно стать залогом…**Королева**Остановитесь!Эссекс, Маунтджой!… мой гнев оправдан!**Королева**Чёрт возьми, да замолчите вы!Даже когда ругаются торговки рыбой,их словам настаёт конец.**Хор**Королева поставит их на место!**Королева**Рэли, что вы думаете об этих обидчивых господах?**Хор**Сэр Уолтер поставит их обоих на место. |
| **Raleigh**As your Highness commands,let me, of riper age, tell what I see.Both lords are younglings, bothin glory would appear:‘stay’, quoth the first one,‘what dost thou here?’‘Pride,’ doth the other answer,‘brings you, my lord, too near.’These two are rivals, likethe blue fly and the bee:‘buzz,’ quoth the blue fly,‘hum,’ quoth the bee,‘how can this busy bodytake precedence of me?’When head and heart are hot,then tongue and hand are wild:so, Ma’am, it looks to me.**Essex, Mountjoy** (*aside*)I curse him for his insolence,and some day I will hurl him down. | **Рэли**Раз Ваше Высочество приказывает,позвольте мне, человеку более зрелого возраста, сказать что я вижу.Оба господина молоды, обаЖелают в славе предстать:'погоди', говорит первый,‘а ты что тут делаешь?’‘Гордыня,’ другой отвечает,‘толкает тебя, милорд, подойти слишком близко.’Эти двое – соперники, какнавозная муха и пчела:жужжание, молвит навозная муха,‘гул,’ молвит пчела,‘как могут такие честолюбцыиметь старшинство для меня?Когда горячи и голова и сердце,тогда язык и рука не ведают управы,так, Мадам, мне кажется.**Эссекс, Маунтджой** (*в сторону*)Я проклинаю его за дерзость, и однажды вышвырну.  |
| **Queen**Raleigh, your wit flies free,we find your judgement mild.Approach, my subjects both,and hear my judgement now.**Chorus**Like Solomon, the wisest Prince, our Princeher wisdom to her judgement brings.**Queen**Anger would be too strongagainst this youthful sparring:my ruling hear ye both:forbear from graver warring!God’s death, we need your arms!Pray you, good lords, defend us,our kingdom and our peopleagainst the foes would end us.Fail not to come to courtin fine or dirty weather,I’ll not neglect you —but see you come together!Rise both, my lords, and seehow these good folk respect you:spurn not their trust; rememberyour Princess will protect you.**Essex, Mountjoy**She’ll not neglect usif we will come together.**Mountjoy**Our quarrel over, I engagemyself to be his friend.**Essex**The wisdom of our Queenhath made us brothers,who this day were foes.**Cuffe, Raleigh**Fail not to come to courtin fine or dirty weather.**Queen**Spurn not their trust,your Princess will protect you.See how these good folk,these folk respect you:spurn not their trust,remember, I will protect you.**Raleigh**All honour to our Queen, who calmsthe stubborn knights-at-arms (*etc*.)Each heart from now be dedicateunto this wise Princess**Essex**The wisdom of our Queenhath made us brothers.If Gloriana gives me armies to command,my banner will emblazon lasting love.**Mountjoy**Our quarrel over, I engageto be his friend.A loyal homage is a lasting love.In one that offers life to her,his homage is a lasting love.**Cuffe**In thankfulness your servant,I stand in a lower place,obeying such a monarchraiseth a man’s esteem (*etc*.)**Chorus**Fail not to come to courtin fine or dirty weather:she’ll not neglect themif they will come together.To our great Queen,our Queen,thanks we now give.**Essex, Mountjoy, Cuffe, Raleigh**Our lives are in your hand,Queen of this island region!Your life is guardedby ours as by a legionwe vow this day.**Chorus**The wisdom of our Queenhath made them brotherswho this day were foes (*etc*.)**All** (*except the Queen*)Long may she keep this realmfrom war and war’s alarms!(*Essex and Mountjoy kneel* *at the Queen’s feet*.)**Chorus, Cuffe, Raleigh**Green leaves are we,red rose our golden Queen,o crownèd rose among the leaves so green!o crownèd rose (*etc*)…**Queen**And now I give you bothmy hand, for your obedience.**Essex, Mountjoy**Your Majesty, a subject kneelsto thank you for your grace.**Chorus**… O crownèd roseamong the leaves so green | **Королева**Рэли, ваше остроумие летает свободно, и мы находим ваши суждения резонными.Теперь подойдите, мои подданные оба, и выслушайте моё решение.**Хор**Словно Соломон, мудрейший повелитель, наша правительница. Мудр её приговор. **Королева**Опала была бы чрезмернойдля такой петушиной по молодости ссоры:мое управление слышит Вас обоих:воздержитесь от более серьезной вражды!Видит Бог, мы нуждаемся в вашем оружии!Молите Бога, добрые господа, защитить нас,наше королевство и наших людейот врагов, ждущих нашего конца.Не отказывайтесь прибегнуть к нашему судуи по прекрасной, и по дурной погоде.Я не отвергну Вас —но хочу видеть вас едиными!Возвеличивайтесь оба, мои господа, и увидитекак добрые люди станут уважать вас.Не пренебрегайтете их доверием; помните:ваша Принцесса защитит Вас.**Эссекс, Маунтджой**Она не отвергнет нас, если мы придём вместе.**Маунтджой**Нашей ссоре конец, я ручаюсьстать его другом.**Эссекс**Мудрость нашей Королевыделает нас братьями, ещё сегодня бывшими врагами.**Кафф, Рэли**Не отказывайтесь придти на суд по чудесной и по дурной погоде.**Королева**Не пренебрегайте их доверием, ваша Принцесса защитит вас.Увидите, как эти добрые люди, этот народ, уважает вас.Не гнушайтесь их верой, помните, я буду покровительствовать вам.**Рэли**Честь нашей Королеве, успокаивающейупорство рыцарей при оружии (*и т.д*.)Отныне каждое сердце предано этой мудрой Правительнице.**Эссекс**Мудрость нашей Королевы сделала нас братьями.Если Глориана даст мне командовать войском, моё знамя станет превозносить вечную любовь.**Маунтджой**Нашей размолвке конец, я обещаю стать его другом.Верность, почтение – длительная любовь.Тому, кто посвящает этому жизнь,всё уважение и долгая любовь.**Кафф**В благодарности вашего слуги,Я стою на низком месте.Повиновение такому монархуподнимает оценку человека (*и т.д*.)**Хор**Не отказывайтесь просить суда при ясной и пасмурной погоде:она не отвергнет их, если они придут вместе.Нашей великой Королеве, нашей Королеве,ныне мы хвалу воздаём.**Эссекс, Маунтджой, Кафф, Рэли**Жизни наши – в Вашей деснице, Королева сиих островов!Хранить Вашу жизнь наш легион клянётся ныне.**Хор**Мудрость нашей Королевы побратала тех, кто ещё сегодня были врагами (*и т.д*.)**Все** (*кроме Королевы*)Долго пусть она хранит это государствоот войны и военных угроз!(*Эссекс и Маунтджой встают* *перед Королевой на колени*)**Хор, Кафф, Рэли**Мы – зелёные листья, роза алая – Королева наша,о, коронованная роза средь зелени листвы!о, коронованная роза (*и т.д*.)**Королева**И теперь я протягиваю вам обе руки мои за послушание ваше.**Эссекс, Маунтджой**Ваше Величество, подданные коленопреклонённоблагодарят Вас за Вашу милость.**Хор**...О, коронованная роза средь зелёной листвы |
| **Queen**My lords, your quarrel’s reconciled,and now I end this audience.Let trumpets blow!**Essex, Mountjoy, Raleigh**Let trumpets blow!**Queen, Essex, Mountjoy, Raleigh**Lead on!(*The procession reforms and proceeds*.)**Scene 2**A private apartment at Nonesuch(*The Queen is alone with Cecil. She is seated;**he is standing*.) | **Королева**Господа, ваша размолвка кончена примирением и я заканчиваю аудиенцию.Играйте, трубы!**Эссекс, Маунтджой, Рэли**Трубите, трубы!**Королева, Эссекс, Маунтджой, Рэли**Пошли!(*процессия выстраивается и трогается*)**Сцена 2**Частные владения в Нонсаче.(*Королева наедине с Сесилом. Она сидит,* *он стоит*.) |
| **Queen**Too touchy and too hot,they fought like boys.Too touchy, too hot.Lady Rich, Penelope,what did she say or dowhen she heard of the fight?**Cecil**My lord of Essex is her brother;my lady was much concerned.**Queen**Concerned for both?**Cecil**Madam, rumour declaresMountjoy and Lady Rich are closely fond.**Queen**’Tis true, I know: ’tis true:the dark Penelope!To have a brother and a lover fightwould banish all tranquillity.**Cecil**The touchier of the tworeceived the wound.**Queen**’Twas right someone should takeour Essex down,or he might grow unruly,and unruled.**Cecil**The Earl will not be schooled,will never learn restraint.**Queen**My pigmy elf, ah! ’tis for thatI love the lordly boy!**Cecil**Ah, Madam, Madam, pray take care!**Queen**Hark, sir! This ring I had at my crowning:with it I wedded myself to the realm.My comfort hath beenthat my people are happy:happiness theirsbecause you are discreet.I seek no husband:but good Master Aschamin my infancy taught melove’s better than fear.**Cecil**And caution is better,sweet Highness, than ruin,than rashness and ruin!O Princess, whom your people loveas their protector,long and long my noble father served you:o let me serve you now, recitethe precept that my father taught! | **Королева**Слишком обидчивы, и очень горячи.Они дрались, как мальчишки.Чересчур обидчивы, черезчур вспыльчивы.Леди Рич, Пенелопа, что она сказала и сделала, услышав о драке?**Сесил**Милорд Эссекс – её брат.Миледи была очень озабочена.**Королева**Озабочена об обоих?**Сесил**Мадам, существуют слухи, что Маунтджой и Леди Рич очень близки.**Королева**Это верно, я знаю, верно. несчастная Пенелопа:Иметь драку брата с любовником – лишиться спокойствия.**Сесил**Обидчик обоих получил рану.**Королева**Право, кто-то должен осадить нашего Эссекса,или он может вырасти непокорными неуправляемым**Сесил**Граф ничему не научится,не зная преград.**Королева**Мой маленький эльф, ах! Вот почемуя так люблю этого барственного мальчика!**Сесил**Ах, Мадам, Мадам, умоляю, будьте осторожны!**Королева**Послушайте, сэр! Это кольцо я одевала на коронацию: с ним я выходила замуж за государство.Я довольна, что народ мой счастлив,а их счастье оттого, что вы благоразумны.Я не ищу себе супруга: но добрый учитель Ашам в пору моего детства учил меня:любовь сильнее страха.**Сесил**И осторожность лучше, Ваше Высочество, чем крах, чем опрометчивость и крах!О Принцесса, любимая своим народом как его защитница, долго и упорно мой благородный отец учил вас:о, позвольте мне услужить вам ныне, прочесть наставление, которому отец мой учил! |
| The art of governmentis in procrastination andin silence and delay:blazing bonfires left to burnwill soon consume themselves away.Of evils choose the least:great foes will tumble down in time,or wither, one by one.He that rules must hear and seewhat’s openly or darkly done.All that is not enough:there comes a moment when to ruleis to be swift and bold:know at last the time to strike —it may be when the iron is cold!**Queen**Your Princess thanks you, trusty elf | Искусство управлениязаключается в откладывании решения,в молчании и выдержке:полыхающие костры, предоставленные горению,скоро прогорят.Из разных зол выбирают наименьшее:большие враги падут в свой срок,или увянут, один за другим.Тот, кто правит, должен слышать и видеть,что открыто или неясно сделано.И всего этого – недостаточно:настаёт момент, когда правительдолжен быть быстрым и смелым:нужно знать, наконец, время удара —бить надо тогда, когда железо холодно!**Королева**Ваша Принцесса благодарит вас, верный эльф! |
| **Cecil**Now if I may obtrude myself,the new ambassador from Spain —**Queen**Is at the old one’s tricks again!With one care ended, others are begun.**Cecil**The newest is an old carenow renewed.**Queen**What new old care is this?**Cecil**Word has been broughtthe King of Spain designsa new Armada to be sent —**Queen**How soon?How nearly can they guess,our faithful eyes and ears?**Cecil**Perhaps before the spring.**Queen**God’s death! What men,what money must be throwninto the maw of cannon!**Cecil**Madam, we are in the hands of God.He at a breath can melt the steel of Spain:we can but watch and wait.**Queen**We can but watch and wait.(*A stir at the door. Essex’s page enters*.)**Page**My lord of Essex!(*Essex enters, kneels and rises. The page leaves*.)**Queen**Welcome, my lord. Sir Robert here,so wise in counsel, will return anon.(*Cecil bows himself out*.)Cousin, I greet you.**Essex**Queen of my life!**Queen**Ah, Robin!**Essex**Queen of my life!**Queen**Cares of State eat up my days.There lies my lute;take it and play. | **Сесил**Теперь, если мне дозволено быть навязчивым, новый посол из Испании – **Королева**Опять эти прежние козни!Лишь кончится одна забота, приходят другие.**Сесил**Самое новое – старая забота, ныне обновлённая.**Королева**Что это за новая прежняя забота?**Сесил**Слово произнесено:Король Испании намеревается послать новую Армаду —**Королева**Скоро?Примерно как предпологают наши преданные глаза и уши?**Сесил**Возможно, до весны.**Королева**Чёрт возьми! Сколько людей, сколько денег нужно бросить в жерла пушек!**Сесил**Мадам, мы в десницах Божьих.Он дыханьем может расплавить испанскую сталь.Нам лишь остаётся смотреть и ждать.**Королева**Мы можем лишь наблюдать и ждать.(*Замешательство в дверях. Входит паж Эссекса*)**Паж**Милорд Эссекс!(*Появляется Эссекс, встаёт на колени и поднимается. Паж удаляется*)**Королева**Добро пожаловать, милорд. Сэр Роберт тут, столь мудрый в совете, вернётся вскоре.(*Сесил откланивается*)Кузен, приветствую вас.**Эссекс**Королева жизни моей!**Королева**Ах, Робин!**Эссекс**Королева жизни моей!**Королева**Заботы государства съедают мои дни.Вот лежит моя лютня.Возьмите и поиграйте. |
| **Essex** (*taking up the lute*)Quick music is bestwhen the heart is oppressed;quick music can healwith dancing, by night and by day.Hallalloo, hallalay…Quick music is bestfor the pipe or the strings;quick music can healwith dancing, the pleasure of kings.Hallaloo, hallalay…**Queen**Too light, too gay:a song for careless hearts.Turn to the lute again,evoke some far-off place or time,a dream, a mood, an airto spirit us both away. | **Эссекс** (*беря лютню*)Быстрая музыка хороша когда сердце под гнётом.Живая музыка исцеляет танцем, ночью и днём.Халлалу, халлалэй...Живая музыка лучше всего для дудок и струн.Быстрая музыка исцеляет танцем, отрадой королей.Халлалу, халлалэй...**Королева**Слишком легко, чересчур весело: песнь для беззаботных сердец.Возьмитесь снова за лютню,вспомните далёкое место иль время,видение, настроение, чувство, чтоб одухотворить нас обоих. |
| **Essex**Happy were he could finish forth his fatein some unhaunted desert, where obscure from all society, from love and hateof worldly folk, there might he sleep secure;then wake again, and give God ever praise,content with hips and haws and brambleberry;in contemplation spending all his days,and change of holy thoughtsto make him merry: where, when he dies,his tomb might be a bushwhere harmless robin dwellswith gentle thrush;happy were he!**Queen**Robin, a melting song: but who can this unworldly hermit be?(*Essex continues to strum on the lute*.)**Essex**It might be any man,not one you know.**Queen**’Tis a conceit, it is not you. | **Эссекс**Счастлив был бы тот, кто может закончить днив заброшенной пустыне, где в отрыве от общества, от любви и ненависти, от мирской суеты, можно спокойно спать;затем снова пробуждаться, воздавать хвалу Богу, довольствоваться плодами, боярышником и малиной,в созерцании проводить свои дни,обращаясь к святым мыслямстановиться весёлым, где, после смерти,его могила могла бы порости кустарником,в котором беспечная малиновка обитаетс нежным дроздом.Счастлив был ты тот!**Королева**Робин, трогательная песня: но кто бы мог быть этим неразговорчивым отшельником?(*Эссекс продолжает перебирать струны лютни*)**Эссекс**Им может быть любой, не тот, кого вы знаете.**Королева**Тщеславный, это не вы. |
| **Essex** (*laying aside the lute*)Queen of my life, I cannot tell.**Queen**You man of moods!**Essex**I know it well!**Queen**Victor of Cadiz!**Essex**Loser of esteem!**Queen**Leader of armies!**Essex**Follower of a dream!**Queen**Now up, now down,and cautious never!**Essex**But to one passion constant ever!**Queen**To advance in fortune,as becomes a man.**Essex**To advance in favour,as a suitor longs.**Queen**Do I not favour thee,promote thy prideand right thy wrongs?**Essex**Sovereign most loved —**Queen**O heretofore,though ringed with foes,I only bled with arrows of the spring,my sense was only wounded by the rose:and I too then could sing.But years decline and go:video et taceo! Video et taceo!**Essex**What solace more can I disclose?Better than tears the faithfulness I bring.What my heart holds, only thy heart knows,and I too now can sing:are tears a sign to showthat we shall reap but as we sow?Ah, Madam, than your voice with meno song is sweeter.**Queen**Then rejoice with me!I am a woman, though I be a Queen,and still a woman, though I be a Prince!**Essex**Then let me dare assertthe man I am, avowmine humble duty isfar more than duty now.Call me not malapertif from thy feet I starta subject, who declaresa more than subject heart —**Queen**Robin, no more!Blow not the spark to flame —(*pointing to the silhouette of Raleigh, suddenly**visible through a thin curtain*)Look, my lord, we are not alone!**Essex**The jackal lurking by the wall,how vain his hope the lion will fall!**Queen**Be less impetuous, my lord.**Essex**The jackal waiting in the night,he keepeth long his evil spite.**Queen**You wrong Sir Walter Raleigh there.**Essex**Raleigh, Cecil, seek to banmy claim to Ireland, if they can.I am the man to conquer Tyrone —for God’s sake let me go!**Queen**Your plainings I can ne’er refuse…**Essex**For God’s sake let me go!I am the man Tyrone to overthrow,I am the man.Sweet Prince, for God’s sake let me go!**Queen**… Your plainings I can ne’er refuse…Robin, I must spare your presence:the business of the kingdom waits.Make your adieux! | **Эссекс** (*откладывая лютню в сторону*)Королева моей жизни, я не могу сказать.**Королева**Вы – человек настроений!**Эссекс**Я хорошо это знаю!**Королева**Победитель Кадиса!**Эссекс**Потерявший уважение!**Королева**Полководец!**Эссекс**Преследующий мечту!**Королева**То выигрывающий, то проигрывающий,И никогда не осторожничающий!**Эссекс**Но одной страсти всегда остающийся верным!**Королева**Повышать благосостояние, становиться человеком.**Эссекс**Завоёвывать благосклонность, как страстный кавалер.**Королева**Разве я не благоволю тебе, покровительствуя твоей гордости, и исправляя твои ошибки?**Эссекс**Повелительница возлюбленная ...**Королева**O прежде,хотя окружена неприятелями,я проливала кровь лишь от стрел весны,мой разум был только ранен розой:и я тогда могла петь.Но годы уносятся и уходят:видеть и молчать! Видеть и молчать!**Эссекс**Какое большее утешение могу я вам явить?Сильней, чем слёзы верности, принесённые мной?Что у меня на сердце, лишь ваше сердце знает,и я также могу теперь петь.Слёзы – знак, указывающийчто мы пожнём, но что мы сеем?Ах, Госпожа, чем ваш голос – для менянет слаще песни.**Королева**Тогда радуйся со мной!Я – женщина, хотя и Королева, и всё ж я женщина, хотя и Государыня!**Эссекс**Тогда позвольте мне осмелиться открыто заявить:человек я, признающийсвой скромный долгнамного превышающим нынешнюю обязанность.Не называй меня бесстыдным,если у твоих ног я предстаюподданным, кто предлагает тебе больше чем сердце подданного —**Королева**Робин, ни слова больше!Не погаси зажёгшуюся искру...(*указывая на силуэт Рэли, внезапно показывающийся из-за занавески*)Взгляните, милорд, мы не одни.**Эссекс**Шакал, кроющийся за стеной, как тщетна его надежда, что лев падёт.**Королева**Не так импульсивно, милорд.**Эссексс**Шакал, дожидающийся в ночи, он надолго затаивает свою гибельную злобу. **Королева**Вы ошибаетесь, что сэр Уолтер Рэли там.**Эссекс**Рэли, Сесил пытается воспрепятствовать моим претензиям в Ирландии, если удастся.Я завоевал Тирон: Бога ради, позвольте мне пойти.**Королева**Вашим планам я никогда не отказывала...**Эссекс**Ради Бога, позвольте мне пойти!Я тот, кто уничтожил Тирон, Я – мужчина!Дорогая Государыня, Бога ради, поручите мне!**Королева**...Я никогда не препятствовала вашим планам...Робин, я обязана прервать ваше присутствие: дела государства ждут.Давайте простимся! |
| (*She strikes a bell. Raleigh’s shadow disappears.**Essex kneels, and she gives him her hand to kiss.**The page appears and Essex bows himself out*.)**Queen**On rivalries ’tis safe for kingsto base their power;but how their spirit longsfor harmonies and mellowingsof discords harsh,of real and phantom wrongs!(*thinking of Essex*)If life were love and love were true,then could I love thee through and through!But God gave me a sceptre,the burden and the glory —I must not lay them down:I live and reign a virgin,will die in honour,leave a refulgent crown!(*In a rapt, exalted mood,* *she kneels and prays*.)O God, my King, sole ruler of the world,that pulled me from a prison to a palaceto be a sovereign Princessand to rule the people of England:thou hast placed me high,but my flesh is frail:without Thee my throne is unstable,my kingdom tottering, my life uncertain:O maintain in this weak womanthe heart of a man!Errors and faults have beset mefrom my youth,I bow myself beforethe throne of Thy grace:forgive me and protect me,O God, my King,that I may ruleand protect my people in peace.Amen, Amen, Amen. | (*Она звонит в колокольчик. Тень Рэли исчезает. Эссекс опускается на колени, Королева протягивает ему руку для поцелуя. Появляется Паж, и Эссекс раскланивается*)**Королева**Соперничество – благо для королей,Укрепляющее их власть.Но как их душа жаждет гармонии и мягкости, избавления от резких разногласий,от реальных и неумышленных заблуждений!(*размышляя об Эссексе*)Если бы жизнь была любовью, а любовь была бы верной,тогда бы я могла любить тебясовершенно и полностью!Но Бог дал мне скипетр,бремя и славу —Я не имею права их откладывать в сторону:Я живу и правлю девственницей,умру в чести,оставив незапятнанной корону!(*В возвышенном порыве она опускается на колени и молится*.)O Боже, царь мой, единственный правитель мира,зачем Ты вытащил меня из тюрьмы во дворец,сделав верховной Правительницей,управляющей народом Англии?Ты высоко поставил меня,но моя плоть хила:без Тебя трон мой непрочен.Моё королевство шатко, жизнь моя неуверенна.O, укрепи в этой слабой женщинесердце человека!Ошибки и проступки окружают меняс юности,преклоняюсь предтроном милости Твоей:прости меня и помоги мне,O Боже, Король мой,чтоб я смогла вестии защищать народ мой в мире.Аминь, Аминь, Аминь. |

**Действие второе**

|  |  |
| --- | --- |
| **Scene 1****The Guildhall in Norwich**(*The Queen is on progress through the city,**attended by Essex, Cecil, Raleigh and Mountjoy.**She is listening to the conclusion of an address**by the Recorder in the presence of a crowd*.)**Recorder**… And therefore, most gracious Empress,the citizens of Norwich must always prayfor Your Majesty’s royal person,whom God now and ever, preserve,to His good pleasure and our great comfort.**Queen**I thank you, Master Recorder.You have spoken to mefrom the faithful heartsof my people of Norwich,and I would have them knowthat they may have a greater or wiser prince,but they shall never have a prince more loving.**Citizens**Hurrah! Hurrah! Hurrah!(*The Recorder approaches the Queen, who gives**him her hand to kiss. In attempting to kneel**before her, he stumbles. She helps him to rise*.)**Queen**Good sir, your homage hath nearly proved yourundoing!**Recorder**Madam, Madam, forgive me.My bones are old;my heart is old,but not too old to beat,and if my knees would bendI would be kneeling at your feet.**Queen**God’s blessing on your heart,continue there.**Citizens**Behold! Behold!Never was a prince more loving!**Recorder**Madam, it is our hopeyou may be pleased to seea masque, here new devisedto honour you, with song and dance.(*The Queen signifies her consent and is**conducted to a chair*.)**Essex** (*aside*)Tedious orations,dotards on their knees —I for one could yawn myself to death.**Cecil** (*aside*)To be on progress with her Majesty,is that no honour to you now, my lord?**Essex**An honour, yes, but like a chainthat holds me back.**Cecil**That holds you back, from what?**Essex**When will the Queen decideher Deputy for Ireland?**Cecil**The masque begins. | **Сцена 1****Гуайдхолл в Норвиче**(*Королева на прогулке по городу в сопровождении Эссекса, Сесила, Рэли и Маунтджоя. Она слушает заключение адреса, читаемого писарем в присутствии толпы*)**Писарь**... И посему, наимилостивейшая Императрица, граждане Норвича должны всегда молиться за здравие Её Величества Королевы, хранимую Богом и ныне и вечно, Ему на радость и нам на великое спокойствие.**Королева**Благодарю Вас, господин писарь.Вы обратились ко мне от верных сердец людей моих в Норвиче, и я бы желала их теперь заверить, что они могут иметь более великого и мудрого правителя, но никогда у них не будет государя более любящего.**Граждане**Ура! Ура! Ура!(*Писарь подходит к Королеве, которая даёт ему руку для поцелуя. Пытаясь встать перед ней на колени, он падает. Она помогает ему встать*)**Королева**Добрый Господин, ваше уважение почти оправдывает ваш недуг.**Писарь**Мадам, Мадам, простите меня.Мои кости стары, обветшало моё сердце,но не слишком дряхло, чтобы биться, и если бы гнулись мои колени, я бы припал к Вашим ногам.**Королева**Божье благословение вашему сердцу,встаньте туда.**Граждане**Гляди! Гляди!В мире не было более любящей государыни!**Писарь**Мадам, мы надеемся, вам понравится маска, задуманная в Вашу честь, с пением и танцем.(*Королева выражает согласие, и ей подают кресло*)**Эссекс** (*в сторону*)Утомительные торжественные речи,дряхлые старики на коленях —я иззевался до смерти.**Сесил** (*в сторону*)Быть под покровительством её Величества,разве это не честь для Вас, милорд?**Эссекс**Честь, да, но вся церемония – она удерживает меня.**Сесил**Удерживает от чего?**Эссекс**Когда Королева определится с наместником для Ирландии?**Сесил**Начинается маска. |
| **THE MASQUE**(*Facing the Queen and her attendants is a fanciful**leafy bower. The Spirit of the Masque is at the**centre of the bower, while the Semi-chorus of the**Masque is grouped around it*.)**Masquers**Melt earth to sea, sea flow to air,and air fly into fire!The elements, at Gloriana’s chair,mingle in tuneful choir.**Spirit of the Masque**And now we summon from this leafy bowerthe demi-god that must appear!’Tis Time! ’tis Time! ’tis Time!(*From the bower springs forth a sunburnt and**heroic-looking young man representing Time. He**carries a bag slung from one shoulder. Time dances*.) **Masquers**Yes, he is Time,lusty and blithe!Time is at his apogee.Although you thought to seea bearded ancient with a scythe,No reaper hethat cries ‘Take heed!’Time is at his apogee!Young and strong, in his prime:behold the sower of the seed!**Queen** (*aside*)And Time it was that brought me here…**Essex**And Time hath yet to bring mewhat is due.**Spirit of the Masque**Time could not sow unlesshe had a spouse to bless his work, and give it life —Concord, his loving wife!(*From the bower steps forth Concord, a young**woman of placid beauty. She dances*.)**Masquers**Concord is hereour days to blessand this our land to enduewith plenty, peace and happiness.Concord and Timeeach needeth each:the ripest fruit hangs wherenot one, but only twocan reach.**Spirit of the Masque**Now Time with Concord dancesthis island doth rejoice:and woods and waves and watersmake echo to our voice.(*Time and Concord dance together*.)**Masquers**From springs of bountythrough this countystreams abundantof thanks shall flow!Where life was scantyfruits of plentyswell resplendentfrom earth below!No Greek nor Romanqueenly womanknew such favourfrom Heav’n aboveas she whose presenceis our pleasance:Glorianahath all our love!**Raleigh** (*aside to Mountjoy*)My lord, hath time brought concord nowbetween the Earl of Essex and yourself?**Mountjoy** (*aside to Raleigh*)Again we are good friends.**Raleigh**He loves me not.Take with a grain of salt, I beg you,his abuse of me. I beg you.**Spirit of the Masque**And now, country maidens, bring a tribute of flowersto the flower of princes all.(*A troop of young girls step lightly out from**the bower and dance*.)**Masquers**Sweet flag and cuckoo-flower,cowslip and columbine,king-cups and sops-in-wine,flower-de-luce and calaminth,harebell and hyacinth,myrtle and bay, with rosemary between,Norfolk’s own garlands for her Queen!**Spirit of the Masque**Behold a troop of rustic swains,bringing from the waves and pasturesthe fruits of their toil.(*A troop of Rustics and Fishermen dance forward**from the bower*.)**Masquers**From fen and meadowin rushy basketsthey bring ensamplesof all they grow:in earthen dishestheir deep-sea fishes;yearling fleeces,woven blankets;new cream and junkets,and rustic trinketson wicker flaskets,their country largess —the best they know!**Spirit of the Masque**Led by Time and Concord,let all unite in homage to Gloriana,our hope of peace, our flower of grace.(*A final dance, in which all the performers join*.)**Spirit of the Masque and Masquers**These tokens of our love receiving, o take them, Princess great and dear,from Norwich, city you are leaving,that you afar may feel us near. | **МАСКА**(*Прямо перед Королевой и её придворными открывается причудливая, покрытая листвой беседка. В центре неё находится Дух Маски, вокруг него – полухоры Масок*)**Хор Масок**Земля плавится в море, море стекает к воздуху, а воздух летит в огонь!Элементы, у престола Глорианы, смешиваются в благозвучный хор.**Дух Маски**И теперь мы вызываем из этой зелёной беседки полу-бога, что должен явиться!Это Время! Это Время! Это Время!(*Из беседки выпрыгивает загорелый молодой мужчина героической наружности, олицетворяющий Время. С его плеча свисает мешок. Время танцует*)**Хор Масок**Да, он – Время,крепкий и жизнерадостный!Время – в его апогее.Хотя Вы расчитывали увидетьбородатое древнее ископаемое с косой,не жнец он,кричащий: Внимательно глядите!’Время – в его апогее!Молодой и сильный, в самом начале:взирайте на сеятеля семени!**Королева** (*в сторону*)Время и привело меня сюда...**Эссекс**И Время призывает меня исполнить мой долг.**Дух Маски**Время не способно сеять если у него нет супруги, благословляющей его труд, и дающей жизнь ему – Согласие, его любящая жена!(*Из беседки выступает Согласие, молодая женщина безмятежной красоты. Она танцует*)**Хор Масок**Согласие тут – чтобы благословить наши дни, и нашу землю наделитьизобилием, миром и счастьем.Согласие и Времянуждаются друг в друге:самые спелые плоды висят там,куда не в одиночку, а только вдвоёмможно добраться.**Дух Маски**Пока Время с Согласием пляшет, сей остров радоваться может. Рощи и волны вод эхом вторят нашему голосу.(*Время и Согласие танцуют вместе*)**Хор Масок**По-весеннему щедрыечерез всё графствообильные потокиблагодарности потекут!Где жизнь была скудна,ныне фруктов изобилие,чудесно выпуклых,налитых соками земли!Ни одна греческая, или римскаякоролевская женщина не видала такой благодати с Небес, как та, чьё присутствие составляет наше счастье: Глориана, прими всю нашу любовь!**Рэли** (*в сторону, Маунтджою*)Милорд, настало ли время согласия между графом Эссексом и Вами?**Маунтджой** (*в сторону, Рэли*) Мы снова верные друзья.**Рэли**Он меня не взлюбил.Примите за зёрнышко соли, умоляю вас, его ругань в мой адрес. Молю вас.**Дух Маски**А теперь, девы края, поднесите цветы цветку властелинов всех.(*Из беседки легко выбегает группа молодых девушек и танцует*)**Хор Масок**Тростниковый аир и кукушкин цвет,первоцвет и водосбор,болотная калужница и ромашка,ирисы и перета,колокольчик и гиацинт,мирт и лавр, с розмарином между ними,вот гирлянда Норфолка для своей Королевы!**Дух Маски**Глядите на стаю деревенских парней, несущих с волн и пастбищ плоды своего труда.(*Из беседки выбегает и танцует группа пастухов и рыбаков*)**Хор масок**С болот и луговв тростниковых корзинахони несут образцывсего что тут водится:на глиняных блюдахглубоководные рыбы,шерстт годовалых овец,тканые одеяла;свежие сливки и сладкие пироги со сливками,и деревенские безделушкив плетёных корзинках,щедрый дар их страны—лучшее, что они знают!**Дух Маски**Под предводительством Времени и Согласия давайте объединимся в уважении к Глориане, нашей надежде на мир, нашему цветку благодати.(*заключительный танец, в котором участвуют все исполнители*)**Дух Маски и Маски**Это знаки нашей искренней любви, прими их, Государыня великая и драгая, от Норвича, города, который ты покидаешь, чтобы и вдали ты могла ощущать нашу близость. |
| **Queen**Norwich, we never can forget,where Time and Concord sweetly met.Good folk, we thank you from our heart,and in your time may concord ne’er depart.**Citizens, Spirit of the Masque, Masquers**Behold! Behold!Never was a Prince more loving.O crownèd rose among the leaves so green!Hurrah! Hurrah!**Essex, Mountjoy, Cecil, Raleigh, Recorder**Long live our rose,our evergreen!**Citizens, Masquers**Hurrah! Hurrah! Hurrah! | **Королева**Норвич, мы никогда не сможем забыть, где так тёпло встретилось Время с Согласием.Добрые люди, мы благодарны вам от всего сердца, и пусть в ваше время согласие вас не оставит.**Граждане, Дух Маски, Маски**Смотрите! Смотрите!Никогда не было более любящей Государыни.О, коронованная роза средь листвы зелёной!Ура! Ура!**Эссекс, Маунтджой, Сесил, Рэли, Писарь**Долгие лета нашей розе, вечнозелёной!**Граждане, Маски**Ура! Ура! Ура! |
| **Scene 2****The garden of Essex House in the Strand. Evening**(Mountjoy, alone)**Mountjoy**A garden by a river at a trystingis perfect in the evening for a pair,yet if one for the other long attendeth,delay falls like a frost upon the air.But anguish is exquisite in waiting,and who, with hope aflame,who feeleth chill?and oh, who can say,when waiting endeth,there is more joy in huntingthan the kill?(*Lady Penelope Rich appears*.)**Lady Rich**Mountjoy, I am here, here at last,**Mountjoy**My dark Penelope!**Lady Rich**… I am herefor a stolen hour by the Thames:and stolen love demandethcrafty stratagems!**Mountjoy**An angel wedded to a brute!**Lady Rich**But could an angel so deceive? | **Сцена 2****Сад у дома Эссексов на берегу. Вечер.**(Маунтджой один)**Маунтджой** Свидание вечером в саду у реки – самое счастье для пары.И всё же, если долго ждёшь,опоздавший валится как снег на голову.Но ожидание – утончённая мука,и кто, охваченный пламенем надежды,кто почувствует холод?И ох, кто сможет сказать,когда ожидание кончается,что от охоты радости больше,чем от убивания?(*появляется Леди Пенелопа Рич*)**Леди Рич** Маунтджой, я здесь, тут, наконец.**Маунтджой**Моя непостижимая Пенелопа!**Леди Рич**...Я здесьв течение целого часа, украденного Темзой, а украденная любовь требует хитрых уловок!**Маунтджой**Ангел, выданный замуж за скота!**Леди Рич**Но может ли ангел так обманывать? |
| **Both**Let us walk in the paths of pleasureand forget the nagging world outside.**Mountjoy**My rare one, my ruby, my treasure,my stealthy, my secret one, my own!**Lady Rich**Thy words are honey-dew to me;I never hear their like from my lord.**Mountjoy**I’ll give thee more than words.**Lady Rich**And more than words I will return thee.**Mountjoy**Come to the fountain, my Penelope.**Lady Rich**Yes, I will come with thee.**Mountjoy, Lady Rich**And watch our two reflections kiss.There in the water we shall seethe double image of our single bliss.Waters, like mirrors, have no memoryof any strange encounters they reflect.(*Essex and Lady Essex appear. They do not see**Mountjoy and Lady Rich*.) | **Оба**Давай пройдём по тропе наслаждения и забудем ворчливый внешний мир.**Маунтджой**Моя редкая, рубин мой, моё сокровище,моя тайна, мой секрет, моё состояние!**Леди Рич**Твои слова – медовая роса для меня;Я не слыхала таких от моего господина.**Маунтджой**Я дам тебе больше, чем просто слова.**Леди Рич**И больше, чем слова, верну я тебе.**Маунтджой**Пошли к ручью, моя Пенелопа.**Леди Рич**Да, я пойду с тобой.**Маунтджой, Леди Рич**И поглядим двух наших отражений поцелуй.Там, в воде, увидим мы двойной образ нашего единого блаженства.Воды, как и зеркала, не запоминают те странные неожиданности, которые они отражают.(*Появляются Эссекс и Леди Эссекс. Они не видят Маунтджоя и Леди Рич*) |
| **Essex**Whatever step I takethe Queen will bar my way.**Lady Essex**The Queen knows your valour!**Essex**She knoweth nothow quick my patience ebbs.**Lady Essex**A subject must obey.**Essex**Caprice, rebuff, delay —(*Essex and Lady Essex move out of sight*.)**Mountjoy**Your brother weareth sorrow like a mask.**Lady Rich**He feels his strength unused.With a great army he would sailto Ireland, to attack Tyrone.And he will mope or storm untilthe Queen hath let him go.**Mountjoy, Lady Rich**A garden by the river in the eveningis doleful for a man ill at ease,with enemies whose envy is more somberthan cold unfathomed hollows of the seas.**Essex** (*reappearing with Lady Essex*)Caprice, rebuff, delay —far more than enough to bear!**Lady Essex**In time she must relent.**Essex**In time! In time I’ll break her will!I’ll have my way!**Lady Essex**Robert, beware!You might be heard!(Lady Rich and Mountjoy come out of theshadows.)**Lady Rich**Brother,…**Mountjoy**Essex,…**Lady Rich, Mountjoy**… you might be heardby other ears than ours.**Lady Essex**Penelope! My lord Mountjoy! | **Эссекс**Какой шаг я ни сделаю, Королева преградит мне путь.**Леди Эссекс**Королева знает твою доблесть.**Эссекс**Она не знает как быстро иссякает моё терпение.**Леди Эссекс**Подданный должен повиноваться.**Эссекс**Каприз, отказ, задержка – (*Эссекс и Леди Эссекс уходят из виду*) **Маунтджой**Твой брат носит недовольство словно маску.**Леди Рич**Он чувствует, что его сила не используется.С большой армией он хотел бы отплыть в Ирландию, напасть на Тирон. И он будет хандрить или бушевать до тех пор, пока Королева не позволит ему действовать.**Маунтджой, Леди Рич**Сад у реки вечеромскорбен для человека, которому не по себе,с врагами, чья зависть ещё мрачнейчем холод неизмеримых морских бездн.**Эссекс** (*снова появляясь с Леди Эссекс*)Каприз, отказ, задержка —это много больше чем можно перенести!**Леди Эссекс**Времена она должна смягчаться.**Эссекс**Временами! В своё время я сломаю её волю!Я пробью себе путь!**Леди Эссекс**Роберт, осторожно!Тебя могли услышать!(*Леди Рич и Маунтджой выходят из тени*).**Леди Рич**Брат,...**Маунтджой**Эссекс,...**Леди Рич, Маунтджой**...тебя могли слышать другие уши, кроме наших.**Леди Эссекс**Пенелопа! Милорд Маунтджой! |
| **Essex**On my own ground,with my own voice,to my own wifeI dare indictcouncil and Queen,and Heav’n itself —**Lady Essex**No, my good lord,you do blaspheme!**Essex**’Tis them I hate,and Cecil first,the hunchback fox;Raleigh I curse,the Queen I blame! (*etc*.)**Mountjoy, Lady Rich**My lord, we know you havereasons and rights, (*etc.*)**Lady Essex**No! my good lord,you do blaspheme, (*etc.*)**Essex**By Heav’n, my voice deserveth to be heard!My birth and rank aloneshould make me first preferred.How long am I to wait?The Queen shall knowdelay may turn a sweet affection sour.**Lady Rich**Call on the stars aboveto give us one great hourand the force to shape our fate,I with the power of love,you with the love of power,we can seize the reins of state!**Lady Essex**O be cautious, I implore you!These are treasonable words!Danger is all about us,danger to all we love.O be cautious, I implore you!**Essex, Mountjoy**The Queen is old, and time will stealsceptre and orb from out her hand.**Lady Rich, Essex, Mountjoy**The Queen is old, (*etc*.)Ours to decidewhat other headshall wear the crown; ours to maintainour hold upon the helm of State.**Lady Essex**O pray be cautious, I implore you!We have great enemies.**Lady Rich, Essex, Mountjoy**Yet not so great as our resolveourselves to rule the land, (*etc*.)**Lady Essex**Pray be cautious, I implore! | **Эссекс**На собственной земле, собственным голосом, собственной жене я осмелился обвинять и советовать и Королеве, и самим Небесам – **Леди Эссекс**Нет, мой добрый господин,ты действительно поносишь!**Эссекс**Я ненавижу их всех, и Сесила в первую очередь, этого горбатого лиса.Рэли я проклинаю, Королеву обвиняю! (*и т.д*.)**Маунтджой, Леди Рич**Милорд, мы знаем, что у вас есть на то причины и права (*и т.д*.)**Леди Эссекс**Нет! Мой добрый господин, ты же богохульствуешь (*и т.д*.)**Эссекс** Видит небо, мой голос заслуживает быть услышанным!Одно лишь моё рождение и положение должно заставить отдать мне предпочтение.Сколько мне ждать?Королева должна знать: задержка сладкое может сделать кислым.**Леди Рич**Упроси звёзды в вышине дать нам великий час и силу воплотить судьбу нашу. Я властью любви, ты властью любви, мы можем взять отечество под узду!**Леди Эссекс**О, будьте осторожны, заклинаю вас!Эти речи опасны!Опасность грозит всем нам, угроза всем, кого мы любим.Будьте осторожны, умоляю!**Эссекс, Маунтджой**Королева стареет, и время выкрадет скипетр и державу из её рук.**Леди Рич, Эссекс, Маунтджой**Королева стареет (*и т.д*.)Нам решать чья голова наденет корону. Нам держать бразды правления государством.**Леди Эссекс**О, молю остерегаться, я умоляю вас!У нас сильные враги!**Леди Рич, Эссекс, Маунтджой**Всё же опасность не так велика, как наша решимость самим управлять страной (*и т.д*.)**Леди Эссекс**Умоляю быть осторожными, заклинаю! |
| **Scene 3****The great room in the Palace of Whitehall at night**(*An orchestra is playing in the gallery. Courtiers**and their ladies are dancing a pavane. When it**ends, dancers and onlookers converse*.) | **Сцена 3****Большая зала во дворце Уайтхолл ночью.**(*На галерее играет оркестр. Придворные и их дамы танцуют павану. После её окончания, танцующие и зрители беседуют*). |
| **Dancers and Onlookers**Pavanes so grave and dignified…Slow and solemn…The very harbinger of State…Too slow for the young…(*Essex and Lady Essex enter, followed by**Mountjoy and Lady Rich. Lady Essex is more**splendidly dressed than any other lady present,**and at once attracts attention*.)**Lady-in-waiting**In homage to the Queen, no doubt,My Lady Essex is so fine tonight.**Lady Rich**In homage to the Queen,To her lord, my brother,To honour all of us:And how my lady shines!**Mountjoy**Frances, bright star of night,All eyes to you are turning.**Lady Essex**Robert would have me blazeIn all this gaudiness.But will the Queen approve?**Essex**Earl Marshal of England, I requireMy lady to appear in stateBefitting her rank and beauty.(*A tabor in the gallery sounds at a signal from**the Master of Ceremonies*.)**Master of Ceremonies**May it please you to dance a galliard! | **Танцующие и Зрители**Паваны так степенны и величавы …Медленны и торжественны …Как подобает самому государству …Слишком медленны для молодёжи(*Входят Эссекс и Леди Эссекс, за ними Маунтджой и Леди Рич. Леди Эссекс в роскошном наряде. Все дамы и другие присутсвующие сразу обращают на неё внимание*)**Леди-Фрейлина**В знак почтения к Королеве, без сомнения, Миледи Эссекс особенно сегодня хороша.**Леди Рич**В знак почтения к Королеве, к её супругу, моему брату, в знак уважения ко всем нам:Как миледи сияет!**Маунтджой**Фрэнсис, яркая звезда ночи, на тебя все глаза обращены.**Леди Эссекс**Роберт выставил бы меня на смех во всей этой безвкусице. Но одобрит ли Королева?**Эссекс**Граф Маршал Англии, я требую чтобы моя дама предстала средь государственных лиц, соответственно её положению и красоте.(*Тамбурин на галерее даёт сигнал от церемониймейстера*)**Церемониймейстер**Быть может всем по нраву придётся гальярда! |
| (*A galliard is danced, in which Essex and Lady**Essex take part and in which Lady Rich is**partnered by Mountjoy. As it ends, the dancers**and onlookers converse*.) | (*Все танцуют гальярду. Эссекс танцует с Леди Эссекс, а Леди Рич с Маунтджоем. По окончании танцующие и зрители разговаривают*.) |
| **Dancers and Onlookers**Courtly dancing the heart rejoices…Graceful gliding…Brave looks, noble, noble measure…Nothing is lacking but the Queen…(*The Queen enters and is received with deep**bows and curtsies. She catches sight of Lady**Essex and looks her up and down*.)**Queen**On hot nights and for stately moodsPavanes and galliards are all very well.Tonight the air’s chilly,So let us warm our bloodBy dancing high in the Italian mode.Command there a lavolta!(*The tabor sounds as before*.) | **Танцующие и зрители**Придворные танцы радуют сердце...Грациозно скользя...Прекрасный вид, благородный, чудный ритм...Всего хватает, кроме Королевы...(*Входит Королева, встречаемая глубокими поклонами и реверансами. Она бросает взгляд на Леди Эссекс и разглядывает её с головы до ног*)**Королева**Жаркими ночами и для степенных настроений паваны и гальярды очень хороши.Сегодня воздух прохладный, а потому согреем нашу кровь высоким танцем в итальянском духе. Командуйте там вольту!(*Снова звучит тамбурин*) |
| **Master of Ceremonies**May it please you to dance lavolta!(*They dance a lavolta, the Queen showing great**energy and spirit. As it ends, the dancers and**onlookers exclaim with animation, fluttering fans**and mopping their faces with handkerchiefs*.) | **Церемониймейстер** Можем потешиться, танцуя вольту! (*Все танцуют вольту. Королева выказывает великую энергию и дух. После танца следует оживлённый разговор, возбуждённые болельщики и танцоры вытирают лица платками*) |
| **Dancers and Onlookers**Lusty leaping! Jump for joy!…Leg over leg, as the dog went to Dover…Gay go up, and gay go down…And the cow jumped over the moon!…**Queen**High stepping rejoices the sinewsAnd for a long life the wise decreeA free and frequent sweat.The ladies will change their linen!And presently I will rejoin you. | **Танцующие и зрители**Высокие прыжки! Скачите от радости!Нога за ногу, как собака, бредущая в Дувр...Весело подпрыгуть, весело присесть...Теперь корова, перепрыгивающая через луну!**Королева**Высокий подъём ног заряжает жилы, а для долгой жизни мудро предписано свободное и частое пропотевание. Дамы сменят свои наряды!Теперь и я присоединюсь к вам. |
| (*The Queen goes out, followed by the ladies who**have been dancing, among them Lady Essex. A**tiny Morris Dancer, his face blacked, dances in to**entertain the company during the absence of the**ladies. After his dance, the ladies return one by**one. The last to return is Lady Essex, who hurries**in now wearing a plain dress*.) | (*Королева выходит в сопровождении танцевавших дам. Среди них Леди Эссекс. Стройный танцор Моррис, с лицом, покрытым тёмным гримом, танцует и развлекает гостей во время отсутствия дам. После танца дамы возвращаются одна за другой. Последней поспешно появляется Леди Эссекс, одетая на этот раз в гладкое платье*) |
| **Lady Rich**Frances, so plain now?So late and so breathless?**Lady Essex**While I was changingmy new court dress vanished.The maid came running, sayingit was nowhere to be found.**Lady Rich**Some prank has been played on you —Ah! | **Леди Рич**Фрэнсис, теперь в таком простом платье?Так поздно и так задыхаясь?**Леди Эссекс**Пока я переодевалась, моё новое придворное платье пропало.Служанка обежала всё вокруг, говорит нигде не нашла.**Леди Рич**Кто то грубо подшучивает над тобой —Ах! |
| (*The Queen suddenly returns, unheralded and**unattended, wearing Lady Essex’s missing**dress, which is much too short for her. She**looks grotesque*.)**Queen**Well, ladies, how like youmy new-fancied suit?(*The ladies look at one another in uncertainty and**amazement, and curtsey to the Queen. The**courtiers bow and shrink back. Posturing like a**mannequin, turning this way and that, the Queen**moves slowly towards Lady Essex*.)My new-fancied suit!Ah, now, my lady,and what think you?Too short, is it not?And becometh me ill?**Lady Essex** (*distressed and embarrassed*)May it please Your Majesty —**Queen**It pleaseth me not!If, being too short,it becometh not me,I have it in mindit can ne’er become theeas being too gaudy!So choose we another! | (*Внезапно возвращается Королева, без герба и свиты. На ней пропавшее платье Леди Эссекс, которое слишком коротко для неё. Она выгдядит карикатурно*)**Королева**Ну, дамы, как вам мой новый маскарадный наряд?(*Изумлённые дамы в замешательстве переглядываются, любезно улыбаясь Королеве. Придворные мужчины кланяются и пятятся назад. Позируя как манекен, поворачиваясь то одной стороной, то другой, Королева медленно подходит к Леди Эссекс*)Мой новый бальный наряд!Ах, вот миледи, а что думаете вы?Слишком коротко, не так ли?И делает из меня ненормальную?**Леди Эссекс** (*обеспокоено и смущённо*)Если это нравится Вашему Величеству —**Королева**Мне оно вовсе не нравится!Если, будучи чересчур коротким, оно также делает из меня не меня, я должна иметь в уме, что никогда не смогу стать тобой, поскольку для меня оно слишком крикливо!Так что выбираем другое! |
| (As the Queen stalks out slowly, amid bowingsand curtseyings, Lady Essex turns away andhides her head in her hands.)**Essex, Mountjoy, Lady Rich**(*approaching Lady Essex*)О Good Frances, do not weep.(*All three repeat this comforting phrase many**times during the following exchanges*.)**Essex**The Queen upon herself hath brought shame…**Lady Rich**Envy and pride inflame the Queen.**Essex**Shame on herself and not upon my lady here.**Mountjoy**My lady, in whatever garbyour sweet grace is clad,no man on earth dare casta slight, or slighting lookupon an inch of it.**Essex** (*cutting in*)True, my friend,but no man has done so.**Lady Rich**Oh see what comes of being ruled —**Essex, Mountjoy**By a king in a farthingale!**Lady Essex**My friends, take care:her sudden rage is over now —**Essex**Who last year struck me with her handbefore her Council!**Lady Essex**She is the Queen!**Essex**Who taunts my wife before her Court!**Lady Essex**She is the Queen!**Essex**No spiteful woman ever bornshall with impunity do this!**Lady Essex**Robert, take care:she is the Queen!…And as the Queen hath her conditions.**Essex**Conditions! Conditions!**Lady Essex**Robert, take care.**Essex**Her conditions are as crooked as her carcass!**Lady Rich, Lady Essex, Mountjoy**Ah! | (*Пока Королева медленно удаляется среди поклонов и реверансов, Леди Эссекс вдруг отворачивается и прячет лицо в ладони*)**Эссекс, Маунтджой, Леди Рич**(*подходя к Леди Эссекс*)О, добрая Фрэнсис, не плачь!(*Во время следующего разговора все трое повторяют эту фразу множество раз*)**Эссекс**Королева выставила себя в постыдном свете...**Леди Рич**Зависть и гордыня распаляют Королеву.**Эссекс**Тут стыдно должно быть ей, а не моей жене.**Маунтджой**Миледи, в любом нарядеВаша милость хорошо одета.Никто на земле не смеет броситьдаже мельком пренебрежительный взглядхотя бы на дюйм его.**Эссекс** (*вклиниваясь в разговор*)Верно, друг мой, но ни один мужчина и не поступит так.**Леди Рич**О, видите что значит быть поддпнным —**Эссекс, Маунтджой**Короля в юбке с фижмами!**Леди Эссекс**Друзья мои, будьте острожны: её внезапный гнев теперь затих —**Эссекс**А кто в прошлом году дал мне её рукой пощёчину перед Секретарём Совета!**Леди Эссекс**Она же Королева!**Эссекс**Кто насмехался над моей женой перед её судом!**Леди Эссекс**Она же Королева!**Эссекс**Ниодна злобная баба, когда-либо рождённая, не сделает это безнаказанно!**Леди Эссекс**Роберт, будь острожен:Она Королева!И у Королевы свои обстоятельства.**Эссекс**Обстоятельства! Обстоятельства!**Леди Эссекс**Роберт, будь острожен!**Эссекс**Её обстоятельства столь же кривы, как и её хребет!**Леди Рич, Леди Эссекс, Маунтджой**Ах! |
| **Master of Ceremonies**My lords and ladies, make wayfor the Queen and her Councillors!*(A march. The Queen, now in her own clothes,**returns in state, preceded by pages and attended**by Cecil, Raleigh and other Councillors*.) | **Церемониймейстер**Мои господа и дамы, дорогу Королеве и её Свите!(*Марш. Королева, теперь в обычной одежде, возвращается с помпой. Перед ней идут пажи, а за ней Сесил, Рэли и другие Советники*) |
| **Raleigh**My lord of Essex,I am commanded by the Queento summon you hither to her presencethat you may hear a matter of great moment.(*Essex approaches the Queen defiantly, then**abruptly kneels. Cecil hands the Queen a paper*.)**Queen**My lord of Essex, Knight of our most noble Order of the Garter, Earl Marshal of England, our trusty and well beloved Cousin.Here in the presence of our Council,of the Captain of our Guard, and our Court assembled, here we acquaint you that by our Letters Patent you are this day appointed Lord Deputy in Ireland.**Essex**Ah!**Queen**You are to conquer the rebel Tyrone,who encourageth our enemies in Spainand grievously wasteth our substance.(*handing the paper back to Cecil*)Go! Go into Ireland, and bring backvictory and peace, victory and peace! Go!(*She extends her hand, which Essex kisses**fervently*.) | **Рэли**Милорд Эссекс,мне приказано Королевой призвать Вас сюда к её присутствию и огласить Вам важное решение.(*Эссекс с вызывающим видом приближается к Королеве, но затем внезапно опускается на колени. Сесил протягивает Королеве бумагу*)**Королева**Милорд Эссекс, Рыцарь нашего благороднейшего Ордена Подвязки, Граф Маршал Англии, наш верный подданный и возлюбленный кузен.Здесь, в присутствии нашего Совета,Капитана нашей Стражи, и нашего созванного Суда, мы оповещаем Вас нашей Жалованной Грамотой, что с этого дня Вы назначаетесь Лордом-Наместником в Ирландии.**Эссекс**Ах!**Королева**Вам повелевается захватить мятежный Тирон,поощряющий наших врагов в Испании, и прискорбно испытывающий нашу твёрдость.(*снова возвращая бумагу Сесилу*)Поезжайте! Поезжайте в Ирландию и приносите победу и мир, победу и мир! Поезжайте!(*Протягивает Эссексу руку, которую он пылко целует*) |
| **Chorus**Victor of Cadiz, overcome Tyrone!Overcome Tyrone!All Spain will cowerwhen the rebel falls!**Cecil** (*aside*)Exalted high among his peers,he may at last more steeply fall.**Raleigh** (*aside*)So now he has his way,so goes he to his fate, *etc***Queen**There, Robin, there, Robin, go! Go!**Chorus**Victor of Cadiz, *etc*.**Lady Essex** (*aside*)At last the Queendrives all his cares away.The load that I have borneis not so grievous now.**Lady Rich** (*aside*)Returning soon, oh soon,he will hold the kingdom in his hand.**Mountjoy** (*aside*)Returning soon, oh soon,with armies at his back,he then will holdthe kingdom in his hand.**Chorus**Go, warlike Earl,go, warlike Earl, for Gloriana!**Queen**England and England’s Queenentrust their hopes to you!Go, Robin! Go, Robin!England’s Queen entrusts her hopes to you!**Lady Rich, Mountjoy**Returning soon, oh soon,with armies at his back…Robert will hold the kingdom in his hand!**Lady Essex**At last the Queendrives all his cares away…My load is not so grievous now.**Cecil, Raleigh**Exalted high among his peers,he may at last more steeply fall…Essex may at last more steeply fall.**Chorus** (*joining later*)Victor of Cadiz, overcome Tyrone!Come back in triumphto these shouting halls.**Essex**Armed with the favourof our gracious Empress,I am arm’d like a god.My resolve and dutyare my helm and sword,the hopes of my countrymenare my spurs.And so into Ireland I go,to break for ever those rebel kerns.With God’s help I will have victory,and you shall have peace.**Queen**Tomorrow to your charge:tonight we dance.Strike up the music!**Master of Ceremonies**May it please you to dance a coranto!**Queen**Robert, your hand!(*Essex leads the Queen in a coranto; other**couples follow*.) | **Хор**Завоеватель Кадиса, покори Тирон!Покори Тирон!Вся Испания смирится, едва мятеж погаснет!**Сесил** (*в сторону*)Непомерно вознесённый среди его ровесников, он может, наконец, круто пасть.**Рэли** (*в сторону*)Ныне встаёт он на свой путь, так пусть же идёт к своей судьбе (*и т.д*.)**Королева**Теперь, Робин, теперь, Робин, ступайте! Идите!**Хор**Завоеватель Кадиса (*и т.д*.)**Леди Эссекс** (*в сторону*)Наконец Королева снимает все заботы его.Ноша, которую мне нужно нести не так тягостна теперь.**Леди Рич** (*в сторону*)Вернувшись скоро, ох, скоро, он всё королевство приберёт к руке.**Маунтджой** (*в сторону*)Вернувшись скоро, ох, скоро, с армией за своей спиной,он тогда всё королевство приберёт к руке.**Хор**Ступай, воинственный Граф,В поход, воинственный Граф, за Глориану!**Королева**Англия и Английская Королева возлагают свои надежды на тебя!Ступай, Робин! Ступай, Робин!Английская Королева вверяется тебе!**Леди Рич, Маунтджой**Вернувшись скоро, ох, скоро, с армией за своей спиной,Роберт всё королевство приберёт к руке.**Леди Эссекс**Наконец Королева снимает все заботы его.Моя ноша не так тягостна теперь.**Сесил, Рэли**Высоко вознесённый среди его ровесников, он сможет, наконец, круто пасть...Эссекс сможет, наконец, круто пасть.**Хор** (*присоединяясь позже*)Завоеватель Кадиса, укроти Тирон!Возвращайся с триумфом в эти залы, наполненные выкриками одобрения.**Эссекс**Вооруженный благосклонностьюнашей милостивой Императрицы,я вооружён как бог.Моя решимость и мой долг – мои шлем и меч,надежды моих соотечественников – мои шпоры.На Ирландию иду я,навсегда разбить мятежных солдат.С Божьей помощью добуду я победу,и Вы обретёте мир.**Королева**Завтра – за дело, а сегодня мы танцуем.Пусть грянет музыка!**Церемониймейстер**Порадуемся танцу куранте!**Королева**Роберт, вашу руку!(*Эссекс ведёт Королеву на Куранту. Другие пары следуют за ними*) |

**Действие третье**

|  |  |
| --- | --- |
| **Scene 1****An ante-room to the Queen’s dressing-room at****Nonesuch. A curtain at the back. Early morning**(*Maids of Honour converse among themselves*.)**Maids of Honour****First Group:**What news from Ireland?**Second Group:**Delay, delay: a sorry farce!The summer wasted, then a truce.**First Group**, *echoed by Second*:We thought by now to see the rebel’s headlaid at the Queen’s feet.Her darling Robin hath betrayed her hopes.**Second Group:**The Queen knows more than we.**First Group:**Knows everything: they sayshe used to have a dress figured from neck to hem with eyes and ears…**Second Group** *joins in*:With eyes and ears…**Both Groups:**Ah, she is wary and wisein the ways of the world!**Second Group:**Those tiring-maids are mighty slow.**First Group, then Both:**As a woman agesshe needeth more artificeto deck her fading bloom!You’ll come to it yourself!(*The Queen’s Lady-in-waiting enters in**some agitation*.)What now?**Lady-in-waiting**What now? Is the Queen dressed?There’s a great stir below!Horsemen in haste and urgent words,running footsteps and panic fear!I fear bad newsor some complot against the Queen — | **Сцена 1****Передняя туалетной комнаты Королевы в Нонсаче. Сзади занавес. Раннее утро.**(*Фрейлины переговариваются между собой*)**Фрейлины****Первая Группа:**Какие новости из Ирландии?**Вторая Группа:**Задержка, задержка: жалкий фарс!Лето ушло впустую, затем перемирие.**Первая Группа**, *отражающаяся эхом во второй*:Мы думали теперь увидеть голову мятежника положенную к ногам Королевы.Её милый Робин не оправдал надежд.**Вторая Группа:**Королеве известно больше, чем нам.**Первая Группа:**Известно всё: говорят она бывало расшивала платья узорами от шеи до подола с глазами и ушами...**Вторая Группа** (*вклиниваясь*)С глазами и ушами...**Обе Группы:**Ах, она осторожна и искушена в путях мирских!**Вторая Группа:**Эти камеристки весьма неторопливы.**Первая Группа, затем Обе:**Как женщине в возрастеей приходится проявлять всё больше изобретательности, чтобы украшать исчезающий расцвет!Вы придёте к этому сами!(*Входит Придворная Фрейлина Королевы в большом волнении*)Что теперь?**Придворная Фрейлина**Что теперь? Королева одета?Внизу великий переполох!Всадники в спешке и лихорадочные слова, пешее бегство и панический страх!Боюсь плохих новостей или даже заговора против Королевы — |
| **Maids of Honour**O God, what’s this?(*Essex bursts in, wild-looking and travel-stained,**his hand on his sword. The Maids of Honour recoil, alarmed. The Lady-in-waiting steps forward**to meet him and to try to restrain him*.)**Lady-in-waiting**My lord!**Essex**Is the Queen up?Is the Queen yet dressed?**Lady-in waiting**My lord —**Essex**I must see the Queen!**Lady-in-waiting**My lord, forbear a while:the Queen is not yet dressed.**Essex**I cannot wait!**Lady-in-waiting**The Queen, my lord, cannot receive you now!**Essex**She must!(as Maids of Honour try to bar his way)Ladies, prevent me not! | **Фрейлины**О Боже, что это?(*Врывается Эссекс, дико-выглядящий и в испачканной одежде, с рукой на рукояти меча. Фрейлины отскакивают, встревоженные. Придворная Фрейлина выходит вперёд встретить его и попробовать успокоить*)**Придворная Фрейлина**Милорд!**Эссекс**Королева встала?Королева одета?**Придворная Фрейлина**Милорд —**Эссекс**Я должен видеть Королеву!**Придворная Фрейлина**Милорд, потерпите немного: Королева ещё не одета.**Эссекс**Я не могу ждать!**Придворная Фрейлина**Королева, милорд, не может принять вас сейчас.**Эссекс**Она должна!(*фрейлинам, загораживающим ему путь*)Леди, не мешайте мне! |
| (*Stepping forward, Essex sweeps the curtain**back, disclosing the Queen seated at her**dressing-table, wearing an old, plain dressinggown.**Two Tiring-Maids are standing beside her,**helping her to dress. Her red-gold wig is on a**stand before her, among the paraphernalia of the**toilet. Without it, she looks old and pathetic, with**wisps of grey hair hanging round her face. She**has a looking-glass in her hand which she puts**down directly she sees Essex*.) | (*Пройдя вперёд, Эссекс отодвигает занавеску, открывая Королеву, сидящую за туалетным столиком. На ней старый, простой халат. Рядом с ней две камеристки, помогающие ей одеться. Её красно-золотистый парик лежит на столике перед ней среди других туалетных принадлежностей. Без него, она выглядит старой и напыщенной, с пучками седых волос, свисающих вокруг её лица. В её руке зеркало, которое она переворачивает вниз лицом, увидев Эссекса*) |
| **Queen**My lord of Essex!(She waves away the Tiring-Maids, the Maids ofHonour and the Lady-in-waiting. They curtsey andwithdraw.)Robin!**Essex** (*kneeling*)Queen of my life!**Queen**What brings you here?**Essex**My love and duty.Day and night from Ireland I pressed on.I had to see and hear you:Madam, forgive me!**Queen**But what must I forgive?Because you catchan ageing woman unadorned,you can be called unkind.But the years pursue us,and the rose must feel the frost;and nothing can renew uswhen the flame in the rose is lost!(*with a tragic gesture, indicating her appearance*)You see me as I am.**Essex**Not less in majesty.O give me leave to speak!**Queen**Oh pray, be brief: the day’s not yet begun.Because you’re herewhen larks alone have right of audience:because you standbesprent with mud and hollow-eyed:because you’re hereyou must have need to speak.**Essex**Because the gale,the gale of the world has caught me:because the worldis full of lying tongues —**Both**Because the worldmust know the truth of things at last —**Essex**Madam, give me leave to speak —you will forgive.Tyrone I have bound to a truce,but foes beset me nowhere in England, at home.**Queen**What foes are they? Declare!**Essex**Madam, my foes are yours.My place is at your side.**Queen**My foes are over there!Tyrone is still untouched!**Essex**Ah, but the truce —**Queen**Were you not requiredto break his power down?**Essex**Madam, at your command —**Queen**Is it at my commandthat you are here?**Essex**That I am here —**Queen**proves you unfit —**Essex**Unfit!**Queen**Unfit!**Essex**Proves me unfit!**Queen**Ay, and more —proves you untrue!**Essex**I, trusty in arms,the first to defend you,am I to be taunted?Oh care, oh heaviest care!Against me, me,they have turned even you!**Queen**You have failed in my trust,you have left a woundin a heart too fond…**Essex**A wound in a heart…then let me heal you!**Queen**A wound in a heart too fond,in my heart, in my heart, my heart!**Essex**Ah, Queen of my life!**Queen**Dear name I have loved,o use it no more!The time and the namenow belong to the past:they belong to the young,and the echoes are mute.Happy were we!**Essex**O put back the clockto the birth of our hope!The chime as it rangtold the hour when you gaveof your grace, when I sang,when my heart was the lute:happy were we!**Queen**Ah, Robin, go now!Eat, drink and refresh you.Go, Robin, go, go!(*The Queen takes up her looking-glass in her right**hand, and extends her left to Essex. He kisses it,**and goes slowly out, casting a long look back at**the Queen. The Lady-in-Waiting returns, followed**by the Maids of Honour and the two Tiring Maids*.)**Lady-in-waiting**My lord was early and abrupt.Deign, Madam… allow our handsto adorn our Sovereign in peace.Come, Madam, come, come. | КоролеваМилорд Эссекс!(*Жестом приказывает камеристкам и Придворной Фрейлине удалиться. Они делают реверанс и выходят*)Робин!Эссекс (*становясь на колени*)Королева жизни моей!КоролеваЧто привело Вас сюда?ЭссексМоя любовь и долг.Денно и нощно меня выдавливают из Ирландии.Мне необходимо повидать и услышать Вас.Мадам, простите меня!КоролеваНо что я должна простить?За то, что вы застали стареющую женщину без прикрас вас следовало бы назвать невоспитанным. Но годы преследуют нас и роза тоже должна почувствовать мороз. И ничто не омолодит нас, если жар розы угас!(*с трагическим жестом, указывающим на её вид*)Вы видите меня такой, какая я есть.ЭссексВеличавости не убавилось.О, позвольте мне сказать.КоролеваОх, умоляю, быть покороче: день ещё не начался.Потому что вы тут, когда лишь жаворонок имеет право на приём,Потому что вы стоите забрызганный грязью и с ввалившимися глазами, и раз вы тут, вы должны иметь право сказать.ЭссексПотому что буря, буря мира настигла меня: потому что мир полон лживых языков —ОбаПотому что мир должен, наконец, знать правду —ЭссексМадам, позвольте мне сказать — вы простите.Тирон я связал перемирием, но враги теперь преследуют меня здесь, в Англии, дома.КоролеваЧто это за враги? Докладывайте!ЭссексМадам, мои враги – ваши враги. Моё место на вашей стороне.**Королева**Мои враги вон там!Тирон ещё не покорён.**Эссекс**Ах, но перемирие —**Королева**Разве от вас не требовалось сломать его мощь?**Эссекс**Мадам, под вашим командованием —**Королева**Разве по моему приказу вы сейчас тут?**Эссекс**То, что я тут —**Королева** доказывает вашу непригодность —**Эссекс**Непригодность!**Королева**Непригодность!**Эссекс**Доказывает мою непригодность!**Королева**Ах, и даже более того — доказывает вашу неверность!**Эссекс**Мне доверено оружие, во-первых, чтобы защитить вас, можно ли надо мной насмехаться?О ноша, о, тяжелейшая ноша! И против меня, меня, обратили даже вас!**Королева**Вы не оправдали моего доверия, оставили рану в слишком вас любящем сердце...**Эссекс**Рану в сердце... тогда позвольте ине исцелить вас!**Королева**Рану а излишне любящем сердце,в моём сердце, в моём сердце, моём сердце!**Эссекс**Ах, Королева моей жизни!**Королева**Дорогое имя это я так любила, о, больше не называйте меня так!И время, и имя, ныне принадлежат прошлому. Они принадлежали молодости, и отзвуки замолкли. Как счастливы были мы!**Эссекс**О, переведите назад часы к рожденью наших надежд!К звону колокола, обозначающему час, когда вы одарили меня вашей благосклонностью, когда я пел, когда сердце моё лютней было: как счастливы были мы!**Королева**Ах, Робин, ступайте теперь!Поешьте, попейте и освежите себя.Идите, Робин, идите, идите!(*Королева берёт в правую руку увеличительное стекло, протягивая левую для поцелуя Эссексу. Он целует её и медленно выходит, бросая долгий взгляд на Королеву. Возвращаются Придворная Фрейлина и Камеристки*)**Придворная Фрейлина**Милорд появился рано и внезапно.Соблаговолите, Мадам, дозволить нашим рукам украсить нашу Государыню на славу. Давайте, Мадам, давайте, давайте. |
| (*As the Tiring-Maids complete the Queen’s toilet,**the Lady-in-Waiting and the Maids of Honour,**grouped around the dressing-table, sing the**“Dressing-Table Song”*.)**Lady-in-waiting**Lady, to your dressing-tableturn again, and there descrybeauty resting, beauty gazingin her own admiring eye.**Maids of Honour**Gazing in the glass or glancinglike Narcissus on his knees,beauty lives by her enhancingand adoreth what she sees.**Lady-in-waiting**Tint with powder, touch with tincture,lightly bind a wilful curl,fix about the waist a cincture,in each ear a moony pearl.Pearl and ruby gleam and glisten,pearl and ruby gleam and glisten,dews bespangle open roses,golden gauzes, sunrays dazzleall beholders!**Maids of Honour**Lady, at your dressing-tablewith your ladies around you, gazelike a goddess in a fableat the glory of our days!(*The Queen, now dressed, waves her attendants**away then rises majestically to greet Cecil as he**enters*.) | (*Пока Камеристки завершают туалет Королевы, Придворная Фрейлина и Фрейлины собираются возле туалетного столика, и поют «Песню Королевского Туалета»)***Придворная Фрейлина**Леди, к Вашему туалетному столику вновь обратитесь, и там отметьте дремлящую красоту, красоту, всматривающуюся в её собственныё восхитительные очи.**Фрейлины**Пристально глядящая на стекле или любующаяся как Нарцисс на коленях,красота живёт её подчёркиванием, и обожанием того, что она видит.**Придворная Фрейлина**Слегка попудрить, смочить настойкой,подвязать непокорный завиток,обвязать талию поясом,в каждое ухо по лунной жемчужине.Жемчуг и рубин сверкают и блестят,жемчуг и рубин сверкают и блестят,росою спрыснуть распустившиеся розы,золотая кисея, солнечные лучи, слепящиевсех взирающих!**Фрейлины**Леди, за вашим туалетным столиком,окружённая дамами, вы смотритесь словно богиня в сказке, слава наших дней!(*Королева, теперь одетая, отпускает свою свиту, и величественно встаёт, приветствуя вошедшего Сесила*) |
| **Queen**Your presence is welcome, good elf.**Cecil**Burst in upon betimes unmannerly,was not your Majesty alarmed?**Queen**What fear is, I never knew.But as we have authority to rule,so we look to be obeyed.But why is he here?Tell me! Tell what you know!What say our faithful eyes and ears? | **Королева**Рада Вашему присутствию, добрый эльф.**Сесил**Невоспитанно ворвавшись раньше времени, не потревожу Ваше Величество?**Королева**Чего ожидать, никогда я не знаю.Но на нас возложены полномочия править, и потому мы следим за повиновением.Почему же он тут?Скажите мне! Скажите, что вам известно!Что говорят наши верные глаза и уши? |
| **Cecil**Tyrone is still a rebel,and Ireland not yet ours.Not ours, but might be Spain’s,might easily be France’s.For want of forthright actionhe forfeited his chances.And now it is September,too late for new campaigning.And now he’s here in England,with hangers-on unruly,armed, and out for trouble.Madam, I see a certain danger. | **Сесил**Тирон всё ещё у мятежников, и Ирландия пока не наша.Не наша, но может быть испанской, и легко может стать французской.Из-за отсутствия решительных действий он утратил свои шансы.Сейчас сентябрь, слишком поздно для новой кампании.А теперь он в Англии, с неуправляемыми приспешниками,вооружейный, держащийся подальше от проблем.Мадам, я вижу определённую угрозу. |
| **Queen** (*echoed by Cecil*)Think of the waste!…Count up the cost!…Our orders defied!…There an idle force,here a rebel heart!…In the eyes of the worldwe now look a fool!**Cecil**But for a time!**Queen** (*echoed by Cecil*)Now is the time for the curb!…For the hand on the rein!…I trust him no longer,here is my command!**Cecil**Raleigh awaits your command. | Королева (*вторя Сесилу*)Подумайте о тратах!...Сочтите стоимость!...Наши приказы не исполняются.Там бездействующая сила, тут мятежное сердце!... В глазах мира мы ныне выглядим дураками!**Сесил**Но на какое-то время!**Королева** (*вторя Сесилу*)Настало время брать его под узду!...Взять поводья в руки!Я больше не верю ему.Вот моя команда!**Сесил**Рэли ждёт Вашего приказа! |
| **Queen**From this hour my lord of Essexmust be kept under guard.My Lord Deputy hath defied me;he flouted my orders.The Earl Marshal of Englandis himself a rebel:with his malcontent followingbrought back from Irelandhe endangers my country.Close watch must be kept.Close watch!Ah, my faithful elf, it has come to this!I have failed to tame my thoroughbred.He is still too proud;I must break his willand pull down his great heart.It is I who have to rule! | **Королева**С этого часа милорд Эссекс должен быть взят под стражу.Милорд Наместник открыто неповиновался мне, глумился над моими приказами.Граф Маршал Англии – мятежник сам:с его недовольными последователямивернувшись из Ирландиион подвергает опасности мою страну.Пристально следить за ним!Пристально следить!Ах, мой преданный эльф, вот к чему всё пришло!Я не сумела приручить свою кровную родню.Он всё ещё обуян гордыней.Я обязана сломить его волю и осадить это великое сердце. Здесь я должна править! |
| **Scene 2****A street in the City of London**(*In front of a tavern a blind Ballad Singer sits with some old men around him and a young gittern player at his side. A small Boy, who acts as his runner and brings him the latest rumours, runs across the road and whispers in the Ballad Singer’s ear*.) | **Сцена 2****Улица в городе Лондоне**(*Напротив таверны в окружении нескольких стариков сидит слепой Певец Баллад. Рядом с ним молодой музыкант с лирой. Вокруг бегает маленький Мальчик, собирающий слухи, и выполняющий поручения Певца. Мальчик что-то шепчет ему на ухо*) |
| **Old Men**News! Give us the news!**Ballad Singer**To bind by force,to bolt with barsthe wonder of this agethey tried in vain, they could not curbthe lion in his rage.Great need had heof liberty,and now hath bounded from his cage.**First Group of Old Men**What can he mean? What can he mean?…**Second Group of Old Men**Essex is out, at large!**All**O now we shall seehis followers arm,and aldermen boltingtheir doors in alarm!(*The Boy runs out. A rabble of Boys approaches and then appears, led by one or two armed men of Essex’s following and a drummer*.)**Boys**Now rouse up all the Cityand join our gallant armyby noble Essex led:and join us in our duty,make Cecil and make Raleighboth shorter by a head!March along with us! March! March!(*as* *they march off again*)Now rouse up all the City, *etc*.**First Group of Old Men**What rabble is this?**Second Group of Old Men**Are they rebels or mad?**All**Mere idlers and loutsout to trouble the peace.**Ballad Singer**Whenas the lion roams at largeand rageth fierce abroad,then follow lesser brutes, a mobthat know him as their lord.By day or darklike dogs they barkand snatch the leavings from the board.**Old Men**Poor ravening knaves!A boy runs madwhen for its bread his belly craves.(The sound of drums and voices is heard asEssex’s followers seek to enlist the support ofcitizens to his side with cries of ‘Saw! Tray! Saw!Tray!’ As the tumult fades away the Boy runs inagain and whispers in the Ballad Singer’s ear.)**Old Men**News! Give us the news!**Ballad Singer**The raveners grow bold, give tongue,all thirsting after prey,With noise they keep their spirits up,as well indeed they may.They can’t foreseewhat is to be,the dreadful danger in their way.**Old Men**In mortal peril they must go.(*Cuffe, attended by young rebel officers, appears,**sword in hand, to harangue the crowd*.)**Cuffe**Citizens of London,the Earl of Essex calls you!**Followers**Hear the drums calling, calling;his enemies are falling!**Old Men**Nay, let him call! Let him call!**Cuffe**Remember Cadiz,but Spain is still intriguing!**Followers**With plots and underminings,and evil designings!**Old Men**He’s right!… He’s wrong!He’s right!… He’s wrong!**Housewife** (*at a window above*)Hey! Be off with your bawling!**Followers**Down with the Council!**Cuffe**Let Essex save the Queenfrom her false advisers!**Houswife**Hear the ass braying, braying!**Cuffe**To arms with Essex!(*with Followers*)To arms for England!**Housewife**To arms? To the gallows!Thou rowdy! Sow’s ear!Thou slubberdegullion…**Cuffe**The Queen is old,her power fails.Essex must guard the crown!**Old Men**That we should live into a seasonwhen openly men practise treason!**Housewife**… Slubberdegullion!Thou eel’s foot! Rowdy cockerel!Thou pickthank!…**Cuffe**Old fools!you still have time to learnthat those who deviate will burn.**Housewife**… Mongrel! Stool-pigeon! Thou!…**Followers**Will burn!**Housewife**Yah!Willy Wet-leg, you won’t burn!**Cuffe**Slattern, I’ll have your blood!**Followers**Come, forward!**Cuffe, Followers**Forward, forward, forward! March!**Housewife**I’ll damp your courage!(*leaning out of the window and emptying a**chamber pot over them as they march off*)Take that, you wastrel!**Cuffe, Followers** (*breaking into a run*)Ah!(*The onlookers laugh*.)**Ballad Singer**Proud man goes strutting forth to slay,and brags with might and main,but Goodwife Joan will jeer at himtill Pride itself is slain:it is her lotto keel the potand mock the hero home again.**Housewife, Old Men**It is my (her) lotto keel the potand mock the hero home again.(*As the Housewife shuts her window, the City**Crier with his bell is heard approaching*.)**City Crier**Oyez! Oyez! In the name of the Queen!Be it known thatRobert Devereux, Earl of Essex,erstwhile Lord Deputy in Ireland,having risen againstthe Crown and Realm of England,is this day proclaimed TRAITOR.Any man giving him aid, by word or deed,will be guilty of TREASON.(*continuing on his way*)Oyez! Oyez! In the name of the Queen…**First Group of Old Men**Essex a traitor!**Second Group of Old Men**Guilty of treason!**First Group of Old Men**There’s trouble ahead!**Second Group of Old Men**There always is!AllThe Queen, the Queen,what will she do?**Ballad Singer**In all his pride the lion roaredand sought whom to devour,but he mistook the time to spring,mistook his pride for power.Down in the dustsoon fall he must,for dire is the day, and dread the hour.**Old Men**He asked for troubleand trouble has come.Trouble has comeand heads must fall…We told you so!**Ballad Singer** (*giving the Boy a coin*)Here, Harry boy, a groat —fill your belly, wet your throat.There’s work for you, my boy!Work! Work! Work!(*The Boy runs of*f.)**Scene 3****A room in the Palace of Whitehall**(*Cecil, Raleigh and other members of the Council**are gathered following the trial of Essex*.) | **Старики**Новости! Сообщайте нам новости!**Певец Баллад**Скован он силой,под засовом с решёткой,чудо этого века.Тщетно пытались, и не смогли обуздатьльва в его гневе.Очень любил он волю,и ныне скован в клетке своей.**Первая Группа Стариков**Что может он сдедать? Что может он сделать?**Вторая Группа Стариков**Эссекс выбыл, в целом!**Все**О, теперь мы почуем его сторонников руку, и старосты в тревоге запрутся на засовы!(*Мальчик выбегает. Собирается целая ватага мальчишек, и затем появляются один или два вооружённых человека из сподвижников Эссекса вместе с барабанщиком*) **Мальчишки**Теверь поднимем город и примкнём к доблестной армии благородного Эссекса. Сплотимся для благого дела укоротить Сесиля и Рэли на их головы каждого! Идём с нами! Идём! Идём!(*снова уходят, маршируя*)Теперь поднимем город (*и т.д*.)**Первая Группа Стариков**Что это за сброд?**Вторая Группа Стариков**Они повстанцы или сумасшедшие?**Все**Просто бездельники и хамьё, вышедшие чтобы возмущать спокойствие.**Певец Баллад**Когда лев бродит на воле, жестоко свирепствуя вокруг, тогда выбирай меньшее зло: толпу, признающую его своим вожаком.Днём и ночью как собаки лают они и урывают всё живое себе на пропитание.**Старики**Бедные, прожорливые плуты!Мальчишка рыщет как сумасшедший когда хлеба требует брюхо его.(*Доносятся бой барабанов и голоса сторонников Эссекса, вербующих горожан на свою сторону криками «Видел! Пошли! Видел! Пошли!» Среди этой суматохи снова вбегает мальчишка и что-то сообщает на ухо Певцу Баллад*.)**Старики**Известия! Даёшь нам известия!**Певец Баллад**Вороньё смелеет, развязывается язык,все жаждут пить после добычи.Шумом они поднимают дух свой,и в этом они воистину преуспели.Но они не могут предвидеть,что произойдёт,страшную опасность на их пути.**Старики**Смертельной угрозе подвергаются они.(*С мечом в руке появляется Кафф, сопровождаемый офицером мятежников, и обращающийся с речами к толпе*)**Кафф**Граждане Лондона,Граф Эссекс вас призывает!**Сторонники Эссекса**Слышите барабанов зов, зов, враги падут!**Старики**Нет, пусть себе зовёт! Пусть себе зовёт!**Кафф**Вспомните Кадис!Но Испания ещё строит козни!**Сторонники Эссекса**С заговорами и подкопами, вредительскими планами! **Старики**Он прав! Он заблуждается!Он прав! Он заблуждается!**Домашняя хозяйка** (*из окна наверху*)Эй! Катитесь отсюда с вашими воплями!**Сторонники Эссекса**Вместе с Советом!**Кафф**Пусть Эссекс избавит Королеву от её лживых советников!**Домашняя хозяйка**Слушайте задницы пердунов, пердунов!**Кафф**К оружию с Эссексом!(*вместе со сторонниками*)К оружию за Англию!**Домашняя хозяйка**К оружию? На виселицу!Мерзавец! Свиное ухо!Забулдыга!**Кафф**Королева стара, её власть слабеет. Эссекс обязан защитить корону!**Старики**Вот, приходится жить во времена, когда люди открыто готовят измену!**Домашняя хозяйка**...Кривляки! Ты, прыщавый подонок! Драчливый петух! Фигляр!**Кафф**Старое дурачьё!У вас ещё есть время усвоить, что те, кто уклоняется, погорят.**Домашняя хозяйка**...Полукровка! Доносчик! Ты...**Сторонники Эссекса**Погорят!**Домашняя хозяйка**Ах!Вилли Мокрая-нога, а ты ведь не хочешь гореть!**Кафф**Неряха, я добуду твою кровь!**Сторонники Эссекса**Идём, вперёд!**Кафф, Сторонники**Вперёд, вперёд, вперёд! Марш!**Домашняя хозяйка**Я погашу вашу дерзость!(*высовывается из окна и выливает содержимое котла на головы марширующих*)Получайте, уроды!**Кафф, Сторонники Эссекса** (*разбегаясь)*Ах!(*зеваки хохочут*)**Певец Баллад**Гордец шествует с важным видом к гибели,красуясь силой и главенством,но домашняя хозяйка Джоан будет высмеивать его,пока не убьёт саму гордыню.Такова её участь – опрокидовать горшкии насмехаться над героями дома.**Домашняя хозяйка, Старики** Такова её (моя) участь – опрокидовать горшкии насмехаться над героями дома.(*Пока домашняя зозяйка захлопывает окошко, подходит Городской глашатай со своим колокольчиком*)**Городской Глашатай**Слушайте! Слушайте! Именем Королевы!Да будет известно, что Роберт Деверё, Граф Эссекс, бывший Лорд-Наместник в Ирландии, восстал против Короны и Государства Английского, и посему провозглашён ИЗМЕННИКОМ.Любой, оказавший ему содействие, словом или делом,будет обвинён в ИЗМЕНЕ.(*продолжая таким же образом*)Слушайте! Слушайте! Именем Королевы...**Первая Группа Стариков**Эссекс – предатель!**Вторая Группа Стариков**Виновен в измене!**Первая Группа Стариков**Теперь предстоят волнения!**Вторая Группа Стариков**Их всегда хватает!**Все**Королева, Королева, что сделает она?**Певец Баллад**Во всей гордыне лев взрычалища, кого пожрать.Но неверно выбрал время он для прыжка,приняв свою гордость за силу.В пыльвскоре низвергнут он будет,в ужасный день, и в страха час.**Старики**Он ждал волнений и волнения настали. Волнения настали и должны пасть головы...Мы предупреждали вас!**Певец Баллад** (*протягивая мальчику монетку*)Возьми, маленький Гарри, мелочь —наполни живот свой, смочи горло.Для тебя есть работа, мальчик мой!Работа! Работа! Рвбота!(*мальчик выбегает*)**Сцена 3****Комната во дворце Уайтхолл**(*Сесил, Рэли и другие члены Совета собрались по случаю суда над Эссексом*) |
| **Raleigh**The trial now being over,the traitor’s malice ended —**Councillors**Essex is guilty and condemned to die!**Cecil**Councillors, take notice of my warning;beware of one thing yet!**Raleigh**Of what? Of what?**Councillors**Essex is guilty and condemned to die!**Cecil**That is our verdict. In the Towerhe awaits the day.**Raleigh**Wednesday is the day appointed!He will see no later day!**Cecil**Beware of one thing yet.The Queen may yet defer the deed.**Raleigh**The day, but not the deed.**Councillors**Essex is guilty and condemned to die!**Cecil**She long delayed to seal the doomof the Northern Earlsand the Queen of Scots…**Councillors**Essex is guilty and condemned to die!**Cecil**… She may, she may delay once more,or even spare his life.**Raleigh, Councillors**Never! Essex can she not forgive…**Cecil**She may delay once more,or even spare his life.**Raleigh, Councillors**Essex can she not forgive, etc.**All**Essex is guilty and condemned to die!(*The Queen enters. All kneel*.)**Queen**Let me hear the verdict.Are you all agreed?**Cecil**May it please your Majesty,the verdict was unanimous.**Raleigh**After trial the court has foundthe Earl of Essex guilty of treason,of treason guilty.**Councillors**Guilty of treasonand condemned to die!**Queen**To die a traitor. Ah!**Raleigh**Wednesday is the day appointed.Wednesday, Wednesday.**Councillors**Guilty of treason and condemned to die!**Raleigh** (*proffering the death warrant*)Only awaits your royal handto ratify his doom.**Queen**I will not sign it now!I will consider it. | **Рэли**Суд собрался, преступным козням пришёл конец —**Советники**Эссекс виновен и приговорён к смерти!**Сесил**Советники, примите во внимание моё предупреждение. Остерегайтесь ещё одного обстоятельства!**Рэли**Какого? Какого?**Советники**Эссекс виновен и приговорён к смерти!**Сесил**Это наш вердикт. В Тауэре он ожидает дня.**Рэли**Среда – назначенный день. Он не увидит более позднего дня.**Сесил**Остерегайтесь ещё одного обстоятельства!Королева может ведь отсрочить исполнение.**Рэли**День, но не казнь.**Советники**Эссекс виновен и должен быть приговорён к смерти!**Сесил**Она долго не решалась поставить печать на приговоре Северным Графам и Королеве Шотландии...**Советники**Эссекс виновен и приговорён к смерти!**Сесил**... Она может, может отложить ещё один раз, или даже пощадить его жизнь.**Рэли, Советники**Ни за что! Эссекса она не сможет простить...**Сесил**... Она может отложить ещё один раз, или даже пощадить его жизнь.**Рэли, Советники**Эссекса она не сможет простить (*и т.д.*)**Все**Эссекс виновен и приговорён к смерти!(*Входит Королева. Все опускаются на колени*)**Королева**Позвольте мне услышать ваш вердикт.Вы все согласны?**Сесил**Если угодно Вашему Величеству, вердикт был единодушным.**Рэли**После слушания суд нашёл Графа Эссекса виновным в измене, повинным в измене.**Советники**Повинен в измене и приговорён к смерти!**Королева**Предать смерти предателя. Ах!**Рэли** Среда – назначенный день.Среда, среда.**Советники**Повинен в измене и приговорён к смерти!**Рэли** (*поднося смертный договор Королеве*)Лишь приложите Вашу королевскую руку чтоб ратифицировать ему пригофор.**Королева**Я не подпишу сейчас!Я подумаю! |
| **Cecil**Madam, I humbly pray,do not defer this dreadful duty,or the people will doubtif the traitor is guiltyor the Queen is safe.**Queen**Cecil, no prating to me of my duty!Silence! The Council’s dismissed!(*Cecil, Raleigh and the Council bow themselves**out. The Queen begins pacing up and down*.)I grieve,yet dare not show my discontent;I love,and yet am forced to seem to hate;I am, and am not;freeze, and yet I burn;Since from myself my other self I turn.(*Raleigh steps boldly into the room*.)Sir Walter, what now?**Raleigh**Three persons, in humble dutycrave audience of their Sovereign.(*Lady Essex — her face half veiled — enters,**supported by Lady Rich and followed by Mountjoy*.)**Lady Essex, Lady Rich, Mountjoy** (*variously*)Great Queen, your champion in a prison cell lies languishing. We come to plead for him,to intercede for him,beseech your pardon,urge your need for himwhose love and valourmay still serve you well.**Mountjoy** (*leading Lady Essex forward*)To ask your mercy, Madam,the Countess bows her head and kneels. | **Сесил**Мадам, я смиренно молю не отсрочивать этот ужасный акт, иначе люди будут сомневаться:не то изменник не виновен, не то Королева не свободна в решениях. **Королева**Сесил, не говорите чепуху о моём долге!Тишина! Совет распущен!(*Сесил, Рэли и члены Совета откланиваются. Королева начинает расхаживать вперёд-назад*)Я горюю,и всё же не осмеливаюсь показать свои сомнения. Я люблю,и всё же вынуждена казаться ненавидящей. Я есть, и меня нет,я мёрзну и всё же горю.От меня самой отворачивается моё другое «я».(*Рэли решительно входит в комнату*)Сэр Уолтер, что ещё?**Рэли**Три особы в смиренном почтении просят аудиенции у своей Государыни. (*С лицом наполовину закрытым вуалью входит Леди Эссекс, поддерживаемая Леди Рич. С ними Маунтджой*)**Леди Эссекс, Леди Рич и Маунтджой** (*наперебой*)Великая Королева, ваш любимец в темнице томится. Мы пришли просить за него,ходатайствовать,умолять вашего прощения.Вам ещё пригодится тот,чья любовь и доблестьмогут сослужить Вам хорошую службу.**Маунтджой** (*выводя Леди Эссекс вперёд*)Прося Вашей милости, Мадам, Графиня склоняет перед вами голову и преклоняет колени. |
| **Lady Essex**Too ill advised, he greatly erred;but let the father of my children live!**Queen**Hearken, it is a Prince who speaks.A Prince is set upon a stage alone, in sight of all the world;alone, and must not fail.**Lady Essex**If he must die,I plead for my children, his!**Queen**Frances, a woman speaks.Whatever I decide —I have yet to name the day,to sign his breath away,his, that betrayed his Queen —whatever I decide,your children, Frances, will be safe.(*Lady Essex makes another obeisance, covers her**face with her veil, and steps back*.)**Mountjoy**His sister, Madam, begs to speak.Deign to hear her pleading.**Queen**What! Tears from those bold eyes!Tears from my Lady Rich! | **Леди Эссекс**По злому совету, он жестоко ошибся.Оставьте отца моих детей живым!**Королева**Послушайте, это Государыня говорит.Властительница возведена на трон одна, на глазах всего мира. Одна, и должна быть незыблема!**Леди Эссекс**Если он должен умереть, я молю за детей моих, и его!**Королева**Фрэнсис, теперь женщина говорит.Что бы я не решила — я должна ещё назвать день, день его последнего вздоха, его, изменившего своей Королеве —чтобы я не решила, Ваши дети, Фрэнсис, будут в безопасности.(*Леди Эссекс делает ещё один реверанс, закрывает своё лицо вуалью и отходит назад*)**Маунтджой**Его сестра, Мадам, умоляет дать ей сказать.Снизойдите услышать её мольбу.**Королева**Как! Слёзы из этих смелых очей!Слёзы Леди Рич! |
| **Lady Rich**The noble Earl of Essexwas born to fame and fortune,yet not his rank alonehath made his greatness known.**Queen**I gave him honour, gave him power —**Lady Rich**Greatly hath he served the State,and armies follow him through fire.Madam, you need him:let his greatness be!**Queen**He touched my sceptre —then he was too great to be endured.**Lady Rich**Still great he would have beenwithout the grace and favour of a Queen!Still great!**Queen**Woman! How dare you pleadfor a traitor’s life,you, an unfaithful wife!**Lady Rich**No traitor he! Not he!**Queen**Justice hath found him so!**Lady Rich**Be merciful, be merciful, be wise!**Queen**Be dutiful, be still!**Lady Rich**He most deserves your pardon —**Queen**Most insolent, you dare presume!**Lady Rich**Deserves your love!**Queen**Importune me no more! Out!**Lady Rich** (*beside herself with rage*)God forgive you! God forgive you!God forgive you!**Queen** (*to Raleigh*)Give me the warrant!I will sign it now! | **Леди Рич**Благородный Граф Эссекс рождён для славы и удачи, и всё же не только одно его происхождение сделало известным его величие.**Королева**Я дала ему почёт, дала ему силу —**Леди Рич**Он отлично служил Державе, и армии за ним идут через огонь.Мадам, он нужен вам: сохраните его силу!**Королева**Он коснулся моего скипетра – это уж слишком.**Леди Рич**Ещё более великим он мог бы стать без милости и покровительства Королевы! Ещё более великим!**Королева**Женщина! Как ты смеешь молить за жизнь изменника, ты, неверная жена!**Леди Рич**Не изменник он! Нет!**Королева**Суд нашёл его виновным!**Леди Рич**Будьте милосердны, будьте милосердны, мудры!**Королева**Нужно быть верным долгу, быть послушным!**Леди Рич**Он более заслуживает Вашего прощения —**Королева**Более наглая, Вы смеете предписывать мне!Леди РичЗаслуживает Вашей любви!**Королева**Больше не просите меня! Вон!**Леди Рич** (*вне себя от ярости*)Бог простит Вас! Бог простит Вас! Бог не взыщет!**Королева** (*к Рэли*)Дайте мне приговор!Я подпишу его сейчас! |
| (*As the Queen takes up the pen to sign the**warrant, Lady Rich screams and throws herself**into the arms of Mountjoy. The Queen signs the**warrant and hands it back to Raleigh, who bows**himself out. As Mountjoy leads Lady Rich and**Lady Essex away, the room becomes dark and**the Queen is seen standing alone in a strong light**against an indeterminate background. Time and**place are becoming less and less important to her*.) | (*Королева берёт перо и ставит подпись под приговором. Леди Рич вскрикивает и бросается на грудь Маунтджою. Королева передаёт подписанный приговор Рэли, который откланивается. Маунтджой уводит дам. Комната погружается во мрак. Королева стоит в одиночестве, освещённая ярким светом на неопределённом фоне. Время и место для неё становятся всё менее важны*) |
| **Queen**I have now obtained the victory over two thingswhich the greatest princes cannot at their willsubdue: the one is over fame; the other is over a great mind. Surely the world is now, I hope,reasonably satisfied.In some unhaunted desert —**The Voice of Essex**I am thrown into a corner like a dead carcase and you refuse even to hear of me, which to traitors you never did. What remains is only to beseech you to conclude my punishment, my misery and my life.**Queen**There might he sleep secure…(*Cecil appears standing near the Queen*.)**Cecil**The King of Scotland, may he not be toldyour Majesty’s pleasure?Will it not please your Majestyto name the successor to your throne?**Queen**I can by no means endure a winding-sheet held up before mine eyes while yet I live.(*Cecil bows and retires.* *The Queen stands alone*.)**Queen**I have ever used to set the last Judgment Day before mine eyes, and when I have to answer the highest Judge, I mean to plead that never thought was cherished in my heart that tended not to my people’s good.I count it the glory of my crown that I have reigned with your love, and there is no jewel that I prefer before that jewel.Neither do I desire to live longer days than that I may see your prosperity: and that’s my only desire.(*Distant cheering. Near the Queen appears a deathlike phantom of herself. It approaches and fades*.)**Queen**Mortua, mortua, mortua,sed non sepulta!(*Cecil* *appears near the Queen*.)**Cecil**To content the people, Madam,you must go to bed.**Queen**The word ‘must’ is not to be used to Princes!Little man, little man, you durst not have said it,but you know I must die.**Cecil**I wish your Majesty long life.**Queen**I see no weighty reasonthat I should be fond to liveor fear to die.(*Cecil disappears. The Queen is alone.)***Chorus** (*unseen*)Green leaves are we,Red rose our golden Queen,O crownèd rose among the leaves so green!(*As the sound fades the Queen is slowly**enveloped in darkness*.) | **Королева**Сейчас я одержала победу над двумя вещами, неподвластными воле величайщих властителей:Во-первых – над молвой, во-вторых – над благоразумием. Конечно свет теперь, надеюсь, умиротворится.В некоторой нечасто посещаемой пустыне ...**Голос Эссекса**Я брошен в угол, словно мёртвая туша, и Вы отказываетесь даже выслушать меня, никогда не изменявшего Вам.Что остаётся – только упрашивать Вас кончить мои мучения, мои страдания и жизнь.**Королева**... он мог бы спать спокойно...(*Возникает Сесил, стоящий рядом с Королевой*)**Сесил**Король Шотландии, можно ли ему не говорить о желании Вашего Величества?Не угодно ли Вашему Величеству назвать преемника Вашего трона?**Королева**Я ни в коем случае не могу терпеть саван, выставленный мне на показ,пока я ещё жива.(*Сесил кланяется и удаляется.* *Королева остаётся одна*)**Королева**Я всегда, обычно, держу Судный День перед глазами, и когда придётся ответить Высшему Судие, я хочу чтоб никогда у меня в сердце не возникало заветного желания, идущего не во благо моего народа. Я считаю славой моей короны то, что я правила по вашей любви, и нет такой драгоценности, которую я бы прелпочла этой.Я не пожелаю себе долгих дней, если не смогу видеть ваше процветание: и это моё единственное желание.(*Отдалённое одобрение. Рядом с Королевой возникает её мёртвый призрак. Он приближается и блекнет*)**Королева**Мертва, мертва, мертва, но не погребена!(*Рядом с Королевой появляется Сесил*)**Сесил**В угоду народу, Мадам, Вы должны идти в постель.**Королева**Слово «должны» не применимо к Повелителям!Человечек, человечек, ты не смеешь сказать это, но ты знаешь, что я должна умереть.**Сесил**Я желаю Вашему Величеству долгих лет.**Королева**Не вижу весомых причин быть жизнелюбивой или бояться смерти.(*Сесил исчезает. Королева одна*)**Хор** (*невидимый*)Мы – зелёные листья, Красная роза – наша златая Королева, О, венценосная роза среди столь зелёной листвы!(*По мере того, как стихает звучание, фигуру Королевы медленно обволакивает темнота*) |